



ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ፤
ይህችን ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት ፤
መንፈስ ቅዱስ ከሰማይ ሰማያት የሚወርድባት፤

**How awesome is this day and
how marvelous this hour wherein
the Holy Spirit will descend from
heaven**

ይህን መስዋዕትን የሚሰውርባትና
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ። ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን
ዘንድ ጸልዩ ።

**and overshadow and hallow this
sacrifice. In quietness and in fear, arise
and pray that the peace of God be with
me and with all of you.**

ሕዝብ - አሜን Amen

ሕዝብ/People

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር
ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብኦ ኅበ እግዚአብሔር
ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣
ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ
ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጻተኛ
ከሕዝቡ ሁሉ ይለዩኝ ይሆን? ኢይበል በጎ ያደረገ
ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the
Sabbath. Let him not question whether he will be outcast
from the multitudes if he was to enter into the worship of
God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the
Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦእ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምእ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሰ እሰከ ይፌጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ....

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እሰኪጩርሱ ባይታገስ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluia! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቀሩርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን
እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ
ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ
መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶም።

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሏልና የነፍሱና የሥጋ
ንጉስ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን
አቃሏልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ
አስተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to
stand before the heavenly King, the King of Body and
Spirit. This the Apostles have taught us in their
canons.

ሕዝብ/People

እንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ
ውሰቴታ መና ኅቡእ ኅብሶት ዘወረደ
እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም

ንጹሕ የወርቅ መሶብ እንቺ ነሽ፤ በውሰጧ የተሰወረ
መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ ኅብሶት ለዓለም
ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden
the manna, the bread which came down from
heaven giving life unto all the world.

ከህን/Priest

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ
እምደምከ ክቡር አላትዬን በአማን አማን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹሕ ጣዕም
በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፤ አማን

**Purity, sweetness and blessing be to
them who honestly drink of Thy
precious blood. Amen.**

ከህን/Priest

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ
ኩሉ ዓለም አምላክነ - አሜን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር
አብ ቡሩክ ነው - አሜን።

**Blessed be the Lord, almighty
Father, our God – Amen.**

ካህን/Priest

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ - አሜን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው-
አሜን።

And blessed be the only Son, our Lord
and Saviour Jesus Christ - Amen.

ካህን/Priest

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ መስጠት

መጽናዕት ወመንጽሐ ኩልነት - አሜን።

ሁለቶንን የሚያነጻ ፣ የሚያጸና መንፈስ

ቅዱስም ቡሩክ ነው - አሜን።

**And blessed be the Holy Spirit, the
Paraclete, the comforter and
cleanser of us all - Amen.**

ካህን/Priest

- ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ኦብ ወወልድ
ለመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዘኑ ወዘልፈኑ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለኦብ ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘለለሙ አሜን።

Glory and honour are due to the holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit, always
coequal, both now and ever and unto the ages of ages.

Amen

ካህን/Priest

ጸልዩ አበውዮ ወአኅውዮ ለዕሌዮ ወለዕለ

ዝንቱ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መሥዋዕቱም

ላይ ጸልዩ።

**My fathers and my brothers, pray
for me and for this sacrifice.**

ንፍቅ ካህን - እግዚአብሔር ይሰማዕከ ኩሎ ዘሰክልከ
ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቀርባነከ ከመ መሥዋዕተ
መለከዴዴቅ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ። የቤተ ክርስቲያን
ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጴጫንና የኣሮንን የዘካርያስንም
መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቀርባንህንም
ይቀበልልህ። ሁሉም አቡነ ዘበሰማያት ይበሉ።

May God hear you in all that you have asked and
accept your sacrifice and offering like the sacrifice
of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests
of the church of the firstborn. Our Father

ካህን/Priest

ተዘክረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

**Remember me, my father priest,
in your holy prayers.**

ክህን/Priest

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ
መሥዋዕተክ ወቀርባነክ በብሩህ ገጽ። ሥመር
እግዚአ ከመ ታደኅነኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መሥዋዕትህንና
ቀርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ ፤ አቤቱ እኔን
ታደኅኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept
your sacrifice and offering with a gracious
countenance. Be pleased, Lord, to save me.

ካህን/Priest

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.

ሕዝብ/People

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድ
እውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስ
በእውነት ቅዱስ ነው።

**Truly the Father is holy, truly the Son is
holy, truly the Holy Spirit is holy.**

ካህን/Priest

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክመ አሕዛብ
ምእመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

ሕዝብ/People

ወይሴብሐዎ ኩሎመ ሕዝብ
ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል

And praise Him, all ye people.

ካህን/Priest

እሱም ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን
ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ/People

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም
የእግዚአብሔርን ቸርነቱ ለዘለዓለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endured forever.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገሙ)

ሰብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ፤ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

**Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit**

ይጳሴን ወዘልፈን ወሰዳለመ ዓለም አሜን
ሃሌ ሉያ።

ዛሬም ዘወትርም ለዘሰዳለመ አሜን
ሃሌ ሉያ።

**Both now and ever and world without
end. Amen.**

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልከመ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ጸሎተ ኢኩቴት ዘቅዱስ ባሰልዮስ

የቅዱስ ባሰልዮስ የምስጋና ጸሎት

*The "Prayer of Thanksgiving" of
St. Basil.*

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ለዕሌን እግዚአብሔር
መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን
ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ
እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ
የጌታችን የአምላካችንና

We give thanks unto the doer of good things
unto us, the merciful God, the Father of our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ:
for He hath covered

እስመ ሰወረን ወረድኢን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወክፈን
ኅቤሁ። ወተማኅፅንን። ወአጽንዐን። ወአብጽሐን እስከ
ዛቲ ሰዓት።

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት
አድርሶናልና።

us and succored us, He hath kept us and brought
us nigh and received us unto Himself, and
undertaken our defense, and strengthened us, and
brought us unto this hour.

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብን በዛቲ ዕለት
ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ
ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty
Lord our God keep us in this holy day and all the days
of our life in all peace.

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ

Pray ye.

ካህን/Priest

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት
በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ
ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰው-ረኝናልና ረድተኝናልና
ጠብቀኝናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኝናልና አጽንተህ
ጠብቀኝናልና እስከዚህም ሰዓት አድርሰኝናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our
God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks
upon everything, for everything and in everything, for Thou
hast covered us and succored us, hast kept us and brought us
nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our
defense, and strengthened us and brought us unto this hour

ዲያቆን/Deacon

ኅሱ ወአስተብቀሩ ከመ ይምሐረን
እግዚአብሔር ወይሣሃል ሳዕሌን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም
ሳይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ለምኑ።

**Entreat ye and beseech that the Lord
have pity upon us and be merciful to us**

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰኢለተ ኢምነ ቅዱሳኒሁ በኢንቲኦነ
በዘይሣኔ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣኦ
ኢምሱታፊ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል
ዘንድ፤ ሁልጊዜ ማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር
አንድነት አንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive our prayer and supplication from His saints on
our behalf, according to what is expedient at all times,
so that He may make us ready to partake of the
communion of the blessed sacra-ment and forgive us
our sins.

ሕዝብ/People
ኪርየላይዮን

Kyrie eleison.

ካህን

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን
የምትወድ ሆይ! ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እን
ደንፈጽም ሰጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም
ሰለም አንተን ከመፍራት ጋራ

**For this cause we pray and entreat of Thy
goodness, O lover of man, grant us to complete
this holy day and all the days of our life in all peace
along with Thy fear.**

ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣን
ንም ሥራ ሁሉ የክፍኛ ሰዎችንም ምክር
የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና
የተገለጸውን።

**All envy, all trial, all the working of
Satan, the counsel of evil, and all
the uprisings of adversaries, secret
and open.**

እቤቱ ከእኔ አርቅ። ከሕዝብህም ሁሉ ያንተ
ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ በጎውን ነገር
ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን፤
እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ
እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ
ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከከፉ አድነን
እንጂ።

remove far from me, and from all Thy people,
and from this Thy holy place All good things,
that are expedient and excellent, com-mand
Thou for us, for Thou art He Who has given
us power to tread upon serpents and
scorpions and upon all the power of the
enemy.

አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን
ም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው
ቸርነትና ይቅርታ። በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽን
ዕ ከእርሱ ጋር ላንተ ይገባል፤ ካንተ ጋራ ትክክል
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lead us lest we wander into temptation, but deliver
us and rescue us from all evil in the grace and loving
kindness, shown by the love -towards mankind of
Thine only-begotten Son, our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, through Whom to Thee with
Him and with the Holy Spirit, the life-giver, Who is
coequal with Thee are due glory, honour, and
dominion, both now and ever, and unto ages of
ages. Amen.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሳላሳ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልከመ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን (የሐዋርያት የመባ ጸሎት)

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና
የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ በላይ
በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን
መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀደምያቱን

"The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father
of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those
who bring an oblation within the one holy universal
church, a sacrifice, first fruits, tithes, a thank offering,

ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን / Ass. Deacon

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኡ መባኢ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ/People

ተወካዩ መባእሙ ለአጋው ወተወካዩ መባእን
ለአጋት ለነኒ ተወካዩ መባእን ወቀራርባንን

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅቶቻንም
መባ ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና
ቀራርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brethren, accept the
oblation of our sisters, and ours also accept, our
oblation and our offering.

ካህን/Priest

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ! እን
ለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባን
ዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ
ሰዎች መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ካሥር እንዲሁን
የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና
የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and
beseech Thee for them that bring an oblation within the
one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes,
a thank offering, a memorial, whether much or little, in
secret or openly, and for those who wish to give

ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም
የበረከትን ዋጋን ሰጥ ፤ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።
በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለንተ ይገባል ፤
ከርሱ ጋር ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘለለሙ ፤ አሜን።

and have not where with to give. Thy acceptance of their
ready mind grant Thou unto every one: let the
recompense of blessing be a portion to all of them:
through Thy only begotten Son, through whom to Thee
with Him and with the Holy Spirit be glory and
dominion, both now and ever and world without end.

Amen.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን - የኅብስት ጸሎት

Priest:- ("The prayer of Oblation.")

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ
ጋራ አንድ የምትሆን ፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ
ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤

**O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure
Word of the Father, and Word of the Holy
Spirit, the life giver, Thou art the bread of
life**

ከሰማያት የወረደህ የሕይወት ጥብስት አንተ ነህ
ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት
እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን

**which did come down from heaven, and
foretell that Thou wouldest be the Lamb
without Spot for the life of the world:**

እንግልላለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ
ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ።
ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ
አክብረው ሁለቱንም አንጸቸው።

**We now pray and beseech of Thine excellent
goodness, O lover of man, make Thy face to shine
upon this bread, and upon this cup, which we have
set upon this spiritual ark of Thine: Bless this
bread, and hallow this cup, and cleanse them both.**

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው።
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ
ደምህን ይሁን፤ ለሁለቶንም ያረገ ለነፍሳችንና
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

**And change this bread to become. Thy pure body,
and what is mingled in this cup to become Thy
precious blood, let them be offered for us all for
healing and for the salvation of our soul and our
body and our spirit.**

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ
ነህ። ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም
ላንተ እንልካለን። ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ
አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ
መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ ፤ አሜን።

**Thou art the King of us all, Christ our God, and to
Thee we send up high praise and glory and worship,
with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit,
the life giver, who is co-equal with Thee, both now
and ever and world without end. Amen.**

ዲያቆን/Deacon

ትእዛዘ ኦባዊን ሐዋርያት ኢየንብር ብእሱ
ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ
ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው
በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልን
ጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none
Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred
towards his neighbor, or towards any other body.

ዲያቆን/Deacon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናቸው ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ/People

ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም

**Before Thee, Lord, we worship, and Thee do
we glorify.**

ፍትሐ ዘወልድ - “The Absolution of the Son”

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያ ያጠፋህ። ጌ ዱሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልሀባቸዉ መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ፤ ይቅር ለሌሎችህ ታጠኢሁቸዉ ይቀርላቸዋል ፤ ይቅርም ለሌሎችህ ታጠኢሁቸዉ አይቀርላቸዉም ያልካቸዉ

Master, Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, the Word of God the Father, Who has broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, Who breathed upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them : “Receive the Holy Spirit_ whatsoever of men’s sins you remit they are remitted unto them, and whatsoever sins you retain they are retained.”

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ
የክህነትን ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ
አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ ፤ በምድር ላይ
ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያሰሩ ዘንድ የበደለን
ም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

**Thou therefore, O Lord, has now granted the
priesthood to Thy pure ministers who
always do the priests' office in Thy holy
church that they may remit sin on earth, may
bind and loosen all the bonds of iniquity.**

አሁንም አቤቱ ሰዉ ወዳጅ ሆይ ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እን
ለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወዳጆችም ስለ ሴቶችም
ባሮችህ ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እናቶቼም ደካማ ስለምሆን
ስለ እኔም ስለ ባርያህ ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት
ፊሳቸውን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ኅዳና
ጥረግልን የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን

**Once again we pray and en-treat of Thy goodness,
O lover of man, on behalf of these Thy servants
and handmaids, my fathers and my brothers and
my sisters, and also on my own behalf, on me thy
feeble servant, and on behalf of them that bow their
heads before Thy holy altar. Prepare for us the
way of Thy mercy, break and sever all the bonds of
our sins**

አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተን ኮልም ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታወቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን ፤ ባርከን ፤ አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አን ጸን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው

whether we have tres-passed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly, whether in deceit or in vileness of heart, whether in deed or in word or through limited understanding, for Thou knows the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us, set us free and absolve all Thy people

ሰምህን መፍራትንም የተመለን አድርገን። ቅዱስ
ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን። ቸር ሆይ ጌታችንና
አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ
ነህና። ምስጋናንና ክብርን ለአንተ እናቀርባለን።
ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ፤ ማሕየዊ
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

and fill us with the fear of Thy name, and confirm
us in doing Thy will. O Good One, for Thou art our
Lord, God, and Saviour Jesus Christ, to Thee we
send glory and honour, with the good heavenly
Father, and the life-giving Holy Spirit, Who is
coequal with Thee, both now and ever and unto the
ages of ages. Amen

በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቅሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃወ. ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ። ልዩ ሦስት በሚሆን በኦብ በወልድ በምንፈሰ ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ ፤ በዓምራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዓምራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ ፤ ሥልጣን

May thy servants who serve on this day, the priests, deacons and other clergy (+ *over the clergy*), and all Thy people (+ *over the people*), and I myself (+ *over himself*), be absolved and set free, cleansed out of the mouth of the Holy Trinity: the Father, Son, and Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles,

አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና አማኝትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።

and out of the mouths of the seventy-two disciples and ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark, the apostle and martyr: and out of the mouths of the Patriarchs St. Severus, St. Dioscorus, St. Athanasius, St. John Chrysostom, St. Cyril, and Saints Gregory and Basil :

እርዮስን ለማዉገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸዉ
በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።
መቅደንዮስን ለማዉገዝ በቁስጥንጥንያ በተሰበሰቡ
በመቶ አምሳዉ ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማዉገዝ
በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል
በክቡር ዮጳጳሳቱ አለቃ

and out of the mouths of the 318 orthodox that
assembled in Nicaea to condemn Arius, and out
out the mouths of the 150 that assembled in
Constantinople to condemn Mace-donius, and out
of the mouths of the 200 that assembled in
Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth
of the honoured Patriarch Abba

ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ ቃል ድኃ
ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጸም የወጡ
ይሁኑ። አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች
ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በግርያም ቃል።
የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነዉና ፤ ልዩ ሦስት
የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፤ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

and the blessed Archbishop Abba (____), and out of
the mouth of me also the sinful, miserable, and poor:
may they be absolved and set free, and out of the
mouth of our Lady holy Mary, of twofold vir-
ginity, Mother of God, the new loom.

For Thy holy name is blessed and full of glory, O holy
Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, both now and ever
and unto endless ages. Amen.

ዲያቆን ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን/Deacon

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peace holy things we beseech, that
God may grant us peace through His Mercy.

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን

**For our Faith we beseech, that God may
grantus to keep the faith in purity.**

እስከ ፍጹምያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ እን
ድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ እንድነታችን እንማልዳለን

**For our congregation we beseech, that God
may keepus unto the end in the communion of the
Holy Spirit.**

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን
ፍጹሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት
እንማልዳለን

**For patience of soul we beseech, that God
may vouchsafe us perfect patience in all our
tribulation**

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ
እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን

**For the holy prophets we beseech, that God
may number us with them.**

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው
እግዚአብሔር (ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ
ዕድል ፈንታቸውንም ያድሰን ዘንድ
አገልጋዮቻችን ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God
may grant us to be well pleasing even as they were
well pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ
ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን
ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ
ብዱዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም አባ . . .
እንማልዳለን

**For our Patriarch ... and the blessed Archbishop ...
we beseech, that grant them length of days to be over
us, that with understanding they may rightly speak
the word of faith in purity without spot for that they
are the defenders of the church.**

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር
እንዲያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጹሙ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

For the priests we beseech, that God may
never take from them the spirit of priesthood,
and may give them the grace of zeal and fear
of Him unto the end and accept their labor.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ
ዲያቆናት እንማልዳለን

**For the deacons we beseech, that God may
grant them to run a perfect course, and draw
them high unto Him in holiness, and remember
their labor and their love.**

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ
አንባቢዎቻችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

**For the assistant deacons and the anagnosts and
the singers we beseech, that God grant them to
perfect the diligence of their faith.**

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

**For the widows and the bereaved we beseech,
that God may hear their prayers and vouchsafe
them abundantly in their hearts the grace of the
Holy Spirit and accept their labor.**

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል)
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም
ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም
ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

**For the virgins we beseech, that God may grant
them the crown of virginity, and that they may be
unto God sons and daughters and that He may
accept their labor.**

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ
እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለሚታገሱ ሰዎች
እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that God
grant them to receive their rewards through patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ
መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God
may grant them complete faith which they may
keep in purity.

በኅውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ ክርስቲያን
እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may
grant them a good portion and the washing of
regeneration for the remission of sin, and seal
them with the seal of the Holy Trinity.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ ስለ አገራችን
ኢትዮጵያ እንማልዳለን

For our country Ethiopia we beseech, that
God may give her peace forever.

ዕውቀትን እሴትን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን
ሰላላቸው እንማልዳለን

For the rulers and those in authority we beseech,
that God may grant them of His wisdom and His
fear.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን
ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም
የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያሰብ
ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

**For the whole world we beseech, that God should
hasten His purpose and put into the mind of all and
each to desire that which is good and expedient.**

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ
በፍቅርና በደገንንት ወደ ማደሪያቸው
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ
ሰዎች እንማልዳለን

**For them that travel by sea and by land we
beseech, that God should guide them with a
merciful right hand and let them enter their
home in safety and peace.**

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች
እንማልዳለን

For the hungry and the thirsty we beseech, that
God should grant them their daily food.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ
አዘኑና ስለተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

For the sad and the sorrowful we beseech, that
God may give them perfect consolation.

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ
ስለ ታሠሩ ሰዎች እንግልዳለን

For the prisoners we beseech, that God may
loose them from their bonds.

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው
ዘንድ ስለተማረኩ ሰዎች እንግልዳለን

For the captives we beseech, that God may restore
them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

For those who were sent away we beseech, that God
should grant them patience and good instruction, and give
them complete reward for their labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙትና
ስለድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that God
should heal them speedily and send upon them mercy
and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እን
ማልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy church we
beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም
ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ
በደሉ አባቶቻንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger against
them, but grant them rest and relief from His wrath.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘን
ድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን

For the rains we beseech, that God may send rain
on the place that needs it.

የወንዙን ውኃ ሙሉልን ብለን እግዚአብሔር
እነሱን እሰክ ልካቸውና እሰክ ወሰናቸው ይሞላ
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን

For the water of the rivers we beseech, that God
should fill them unto their due measure and bounds

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God may
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም
በመንፈስ ይጠብቀን ፣ ፍቅርንም ይስጠን ዓይነ
ልቡናችንንም ያብራልን ፣ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን
ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው

And all of us who ask and beseech in prayer, may He
cover us with the spirit of peace, and give us grace, and
enlighten the eyes of our hearts. Let us draw high and ask
God to accept our prayers according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እን
መካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እን
ታነፅ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን
አምላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

**Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in
His grace, with understanding, glorying in His name
and built upon the foundation of the prophets and the
apostles. Let us draw high and ask Lord God to
accept our prayers according to His will.**

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

ንሰግድ (3 ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ/People

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ
ሠለሱቱ አሐዱ (3 ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy Spirit,
three in one. (to be repeated thrice)

ካህን/Priest

ሰላም ለክ.

ሰላምታ ይገባሻል

Peace be unto thee:

ሕዝብ/People

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

ካህን/Priest

ሰአሊ ሰነ
ለምኛልን

Ask for us:

ሕዝብ/People

ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ
አምላክን የወለደሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God,

ካህን

አንቲ ውእቱ
አንቺ ነሽ

Thou art:

ሕዝብ/People

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ እሳት
ቡሩክ ዘነሥዓ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ
ወይደመስስ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበለት የእሣትን
ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ፤

the golden censer which didst bear the coal
of fire which the blessed took from the
sanctuary,

ጌጋዩ ዝውኡቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ
እምነኩ ዘእዕረገ ለእቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋእተ
ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደልንም የሚያጠፋ
ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

and which forgiveth sin and blotteth out
error, who is God's Word that was made man
from thee, who offerd Himself to his Father
for incense and an acceptable sacrifice.

ሥመረ። ንሰግድ ለከ ክርሰቶስ ምስለ ኢቡከ
ኄር ሰማያዊ ወመንፈሰከ ቅዱስ ማሕየዊ
እስመ መጻእከ ወአድጎንከ።

ክርሰቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ
ጋራ መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈሰ ቅዱስም ጋራ
እንሰግድልሃለን መጥተህ አድኸናልና።

**We worship Thee, Christ, with thy good
heavenly Father and thy Holy Spirit, the life-
giver, for Thou didst come and save us.**

ካህን/Priest

ተዘከር እግዚአ ለአቡነ . . . ዕቀቦ ዓመታት ብዙን
ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። አግርር ፀሮ ታሕታ
እገሪሁ የሰአል ለነ ኅቦ እግዚአብሔር ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢነ።

አባታችንን . . . አስበው። ረጅም ወራት ብዙ ዘመን
በውነትና በፍቅር ጠብቀው። ጠላቶቹን ከእግሩ በታች
አስገዛለት ኃጢአታችንን ሊያስተሠርይልን ወደ እግዚአብሔር
ይለምን ዘንድ።

Remember our father, the blessed . . . Patriarch Keep him
for many years and length of days in righteousness and
peace. Subject his enemies under his feet so that he may
pray for us to God, that He may forgive us our sins.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉን ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ
ዲ/ሀ ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ
ካህን አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱሱም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit at all
times. Both now and ever and world without end.
Amen

ዲያቆን - ኩሉ ዘኢያፊቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በጄኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኣቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመን ፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኣቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in his birth from holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

1ኛ ወደ ተሰሎንቄ ሰዎች
(1 Thessalonians)

ምዕራፍ/Chapter 4

13 ነገር ግን፥ ወንድሞች ሆይ፥ ተስፋ እንደሌላቸው እንደ ሌሎች ደግሞ እንዳታዘኑ፥ አንቀላፍተው ስላሉቱ ታውቁ ዘንድ እንወዳለን።

14 ኢየሱስ እንደ ሞተና እንደ ተነሣ ካመንን፥ እንዲሁም በኢየሱስ ያንቀላፉቱን እግዚአብሔር ከእርሱ ጋር ያመጣቸዋልና።

[13] But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

[14] For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

15 በጌታ ቃል የምንላችሁ ይህ ነውና፤ እኛ ሕያዋን ሆነን ጌታ እስኪመጣ ድረስ የምንቀር ያንቀላፉቱን አንቀድምም፤

16 ጌታ ራሱ በትእዛዝ በመላእክትም አለቃ ድምፅ በእግዚአብሔርም መለከት ከሰማይ ይወርዳልና፡፡ በክርስቶስም የሞቱ አስቀድመው ይነሣሉ፤

[15] For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

[16] For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 ከዚያም በኋላ እኛ ሕያዋን ሆነን የምንቀረው፥ ጌታን በአየር ለመቀበል ከእነርሱ ጋር በደመና እንነጠቃለን፤ እንዲሁም ሁልጊዜ ከጌታ ጋር እንሆናለን።

18 ስለዚህ እርስ በርሳችሁ በዚህ ቃል ተጽናኑ።

[17] Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

[18] Wherefore comfort one another with these words.

ሕዝብ/People

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን
ዘነሳእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድገን
ነፍሳተን በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ

አክሊለ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን
መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ
ስለእኛ ለምንልን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት
ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ ስለአመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick,
who hast received the crown, ask and pray for us in
order that he may save our souls in the multitude of
his mercies and in his pity for his holy name's sake.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉን ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን/Deacon

ነገር ዘእመልእክተ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱ በረከቱ በሕዝብ ክርስቲያኑ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

The word from the Epistle of the disciple and apostle of our Lord Jesus Christ, _____, may his prayer and blessing be on our fellow Christians for ever. Amen.

2ኛ የጴጥሮስ መልእክት

(2 Peter)

ምዕራፍ 3

7 አሁን ያሉ ሰማያትና ምድር ግን እግዚአብሔርን የማያመልኩት ሰዎች እስከሚጠፉበት እስከ ፍርድ ቀን ድረስ ተጠብቀው በዚያ ቃል ለእሳት ቀርተዋል።

8 እናንተ ግን ወዳጆች ሆይ፥ በጌታ ዘንድ አንድ ቀን እንደ ሺህ ዓመት፥ ሺህ ዓመትም እንደ አንድ ቀን እንደ ሆነ ይህን አንድ ነገር አትርሱ።

[7] But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

[8] But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

9 ለአንዳንዶች የሚዘገይ እንደሚመስላቸው ጌታ ስለ ተስፋ ቃሉ አይዘገይም። ነገር ግን ሁሉ ወደ ንስሐ እንዲደርሱ እንጂ ማንም እንዳይጠፋ ወደ ስለ እናንተ ይታገሣል።

10 የጌታው ቀን ግን እንደ ሌባ ሆኖ ይመጣል፤ በዚያም ቀን ሰማያት በታላቅ ድምፅ ያልፋሉ። የሰማይም ፍጥረት በትልቅ ትኩሳት ይቀልጣል። ምድርም በእርስዋም ላይ የተደረገው ሁሉ ይቃጠላል።

[9] The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

[10] But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11-12 ይህ ሁሉ እንዲህ የሚቀልጥ ከሆነ፣ የእግዚአብሔርን ቀን መምጣት እየጠበቃችሁና እያስቸኩላችሁ፣ በቅዱስ ኑሮ እግዚአብሔርንም በመምሰል እንደ ምን ልትሆኑ ይገባችኋል? ስለዚያ ቀን ሰማያት ተቃጥለው ይቀልጣሉ የሰማይም ፍጥረት በትልቅ ትኩሳት ይፈታል፤

13 ነገር ግን ጽድቅ የሚኖርባትን አዲስ ሰማይና አዲስ ምድር እንደ ተስፋ ቃሉ እንጠብቃለን።

[11] Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,

[12] Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

[13] Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14 ስለዚህ፡ ወዳጆች ሆይ፡ ይህን እየጠበቃችሁ ያለ ነውርና ያለ ነቀፋ ሆናችሁ በሰላም በእርሱ እንድትገኙ ትጉ።

15 የጌታችንም ትዕግሥት መዳናችሁ እንደ ሆነ ቀጠሩ። እንዲህም የተወደደው ወንድማችን ጳውሎስ ደግሞ እንደ ተሰጠው ጥበብ መጠን ጻፈላችሁ፡ በመልእክቱም ሁሉ ደግሞ እንደ ነገረ ስለዚህ ነገር ተናገረ።

[14] Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

[15] And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

ሕዝብ/People

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረን በእንተ
ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን በሣህልክ በእንተ
ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ
አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን
ስለ ስምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our
congregation for Thy holy elect disciples' sake:
comfort us in Thee mercy, for Thy holy name's sake.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልከመ.

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

ነቅሕ ንጹሕ ዘእምኦንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና
ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ ምስለ ኩልነ
ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ
ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው የጸሎታቸው
በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘላለመ አሜን።

**A pure fountain which is from the pure fountains of
the law, to wit the history of the acts of the apostles.
The blessing of their prayer be with our people for
ever. Amen.**

የሐዋርያት ሥራ /Acts

ምዕራፍ/Chapter 24

1 ከአምስት ቀንም በኋላ ሊቀ ካህናቱ ሐናንያ ከሸማግሌዎችና ጠርጠሎስ ከሚሉት ከአንድ ጠበቃ ጋር ወረደ፤ እነርሱም ስለ ጳውሎስ ለአገረ ገዡ አመለከቱት።

2-3 በተጠራም ጊዜ ጠርጠሎስ ይከሰው ዘንድ ጀመረ እንዲህ እያለ። ክቡር ፊልክስ ሆይ፣ በአንተ በኩል ብዙ ሰላም ስለምናገኝ ለዚህም ሕዝብ በአሳብህ በየገዡ በየስፍራውም መልካም መሻሻል ስለሚሆንልት፣ በፍጹም ምስጋና እንቀበለዋለን።

[1] And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

[2] And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

[3] We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

4 ነገር ግን እጅግ እንዳላቆይህ በቸርነትህ በአጭሩ ትሰማን ዘንድ እለምንሃለሁ።
5 ይህ ሰው በሽታ ሆኖ በዓለም ባሉት አይሁድ ሁሉ ሁከት ሲያስነሣ፣ የመናፍቃን የናዝራውያን ወገን መሪ ሆኖ አግኝተነዋልና፤
6 መቅደስንም ደግሞ ሊያረክስ ሲሞክር ያዘነው፣ እንደ ሕጎችንም እንፈርድበት ዘንድ ወደድን።
7 ነገር ግን የሻለቃው ሉስዮስ መጥቶ በብዙ ኃይል ከእጃችን ወሰደው።

[4] Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

[5] For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

[6] Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

[7] But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,

8 ከሳሾቹንም ወደ አንተ ይመጡ ዘንድ አዘዘ፤ አንተም ራስህ እርሱን መርምረህ እኛ ስለምንከሰብት ነገር ሁሉ ልታውቅ ትችላለህ።

9 አይሁድም ደግሞ። ይህ ነገር እንዲሁ ነው እያሉ ተስማሙ።

10 ገዡም በጠቀሰው ጊዜ ጳውሎስ መለሰ እንዲህ ሲል። ከብዙ ዘመን ጀምረህ ለዚህ ሕዝብ አንተ ፈራጅ እንደ ሆንህ አውቃለሁና ደስ እያለኝ ስለ እኔ ነገር አመልሳለሁ፤

11 እሰግድ ዘንድ ወደ ኢየሩሳሌም ከወጣሁ ከአሥራ ሁለት ቀን እንዳይበልጥ ልታውቀው ትችላለህ።

[8] Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

[9] And the Jews also assented, saying that these things were so.

[10] Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

[11] Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

12 ከአንድም ስንኳ ስነጋገር ወይም ሕዝብን ስሰበሰብ በመቅደስ ቢሆን በምክራብም ቢሆን በከተማም ቢሆን አላገኙኝም።

13 አሁንም ስለሚከሱኝ ያስረዱህ ዘንድ አይችሉም።

14 ነገር ግን ይህን እመሰክርልሃለሁ፤ በሕጉ ያለውን በነቢያትም የተጻፉትን ሁሉ አምኜ የአባቶቼን አምላክ እነርሱ ኑፋቄ ብለው እንደሚጠሩት መንገድ አመልካለሁ፤

15 እነዚህም ራሳቸው ደግሞ የሚጠብቁት፣ ጸድቃንም ዓመፀኞችም ከሙታን ይነሡ ዘንድ እንዳላቸው ተስፋ በእግዚአብሔር ዘንድ አለኝ።

[12] And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

[13] Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

[14] But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

[15] And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 ስለዚህ እኔ ደግሞ በእግዚአብሔርና በሰው ፊት ሁልጊዜ ነውር የሌለባት ሕሊና ትኖረኝ ዘንድ እተጋለሁ።

17 ከብዙ ዓመትም በኋላ ለሕዝቤ ምጽዋትና መስዋዕት አደርግ ዘንድ መጣሁ፤

18 ይህንም ሳደርግ ሳለሁ ሕዝብ ሳይሰበሰብ ሁከትም ሳይሆን በመቅደስ ስነጻ አገኙኝ።

19 ነገር ግን በእኔ ላይ ነገር ያላቸው እንደ ሆነ፣ በፊትህ መጥተው ይከሱኝ ዘንድ የሚገባቸው ከእስያ የመጡ አንዳንድ አይሁድ አሉ።

[16] And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.

[17] Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

[18] Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

[19] Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

20-21 ወይም በመካከላቸው ቆሜ። ዛሬ ስለ ሙታን መካከት በፊታችሁ በእኔ ይፈርዱብኛል ብዬ ከጮኸሁት ከዚህ ከአንድ ነገር በቀር፣ በሸንጎ ፊት ቆሜ ሳለሁ በእኔ አንድ ዓመፃ ያገኙ እንደ ሆን እነዚህ ራሳቸው ይናገሩ።

22 ፊልክስ ግን የመንገዱን ነገር አጥብቆ አውቆአልና። የሻለቃው ሉሰዮስ በወረደ ጊዜ ነገራችሁን እቆርጣለሁ ብሎ ወደ ፊት አዘገዘቸው።

[20] Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

[21] Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

[22] And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/People

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ
አኃዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Holy Holy Holy art Thou, Holy
Father, who owns everything.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ
ዘአንተ ቃለ ኣብ ሕያው

ሕያው የኣብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ
ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

**Holy Holy Holy art Thou, only-begotten
Son, who art the Word of the living Father.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ
ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit
who knows all things.**

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልከመ.

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

ደግንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ። ሁልጊዜ ደንግል

Rejoice, O thou of whom we ask healing,
O holy full of honor.

ሕዝብ/People

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ
ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,
offer up our prayer on high to thy beloved Son
that He may forgive us our sin.

ሕዝብ/People

አሜን

Amen.

ካህን/Priest

በእውነት የፀድቅ ብርሃን የሚሆን
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን
(ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ

**Rejoice, O thou who didst bear for us the very
light of righteousness, even Christ our God.**

ሕዝብ/People

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን
ዘንድ ወደ ኔታችን ለምኝልን ።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that
He may have mercy upon our souls and forgive
us our sin.

ሕዝብ/People

አሜን

Amen.

ካህን/Priest

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ ፤
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት
ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።

**Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy
and pure, very pleader for the race of mankind.**

ሕዝብ/People

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

**Plead for us before Christ thy Son, that He
may vouchsafe us remission of our sins.**

ሕዝብ/People

አሜን

Amen.

ካህን/Priest

በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጽሕት ድንግል
ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice. www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priest

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ
ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou that barest for us Emmanuel
our God.

ሕዝብ/People

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንንም
ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true Mediatrix,
before our Lord Jesus Christ that He may have
mercy upon our souls and forgive us our sins.

ሕዝብ/People

አሜን

Amen.

ካህናት/Priest

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ
ዕጣን ኅሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒን
መፍቀሬ ሰብእ ክርሰቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ
የዕጣን ጊዜም ይህ ነው። ሰውን ወዳጅ
መድኃኒታችንን ክርሰቶስን ማመስገኛ ጊዜ።

This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.

ሕዝብ/People

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እሰመ
ዘውሰተ ከርሣ ዘይትዐዝ እምኩሉ ዕጣን
ዘወለደቶ መጽኢ ወእደኅነነ

ማርያም ዕጣን ናት ፤ ዕጣን እርሱ ነው።
በማኅጸንዋ ያደረው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ
የሚሸት ነውና ፤ የወለደችው መጥቶ አዳነን

Mary is the incense, and the incense is He,
because he who was in her womb is more
fragrant than all chosen incense. He whom she
bare came and saved us.

ካህናት/Priest

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ
ንሰግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ
ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ፤
ኑ እንሰግድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

**The fragrant ointment is Jesus Chris. O! come
let us worship Him and keep His commandments
that He may forgive us our sins.**

ሕዝብ/People

ተወህሶ ምሕረት ለሚካኤል ወብሥራት ለገብርኤል
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ደንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም
ማብሠር ፤ ለደንግል ማርያም ሰማያዊ ሀብት።

To Michael was given mercy, and glad tidings
to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin
Mary.

ካህናት/Priest

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን
ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውኒቱ
ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ
ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom
to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he
was the anointer of kings.

ሕዝብ/People

ተውህቦ መራጎች ለአቡነ ጳጥሮስ ወደንግልና
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እሰመ
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም
ደንግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ
ክርስቲያን ብርሃኑ እርሱ ነውና መልእክት
ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and
virginity to John, and apostleship to our
father Paul, for he was the light of the church.

ካህናት/Priest

ዕፍረት ምዕዘት ይእቲ ማርያም እስመ
ዘውሰተ ከርሣ ዘይትሌዐል እምኲሉ ዕጣን
መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያለት ሸቱ ማርያም ናት ፤ በማኅጸንዋ
ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ
ከእርሱዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for he that was in
her womb, who is more fragrant than all incense,
came and was incarnate of her.

ሕዝብ/People

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ
ወኣሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት
ለተወደደ ልጁም ማደሪያ ልትሆን ኣሰንጣት።

**In Mary virgin pure the Father was well-
pleased, and he decked her to be a tabernacle
for the habitation of his beloved Son.**

ካህናት/Priest

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ
ዕጣን ጎረቤ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው።

ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው

**To Moses was given the law, and priesthood to
Aaron. To Zacharias the priest was given
chosen incense.**

ሕዝብ/People

ደብተራ ስምዕ ገብርዮ በከመ ነገረ እግዚአ
ወአሮን ካህን በማእከሉ ያዐርግ ዕጣን ጥሩዮ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እነደተናገረ
ካህኑ አሮንም በመካከላቸው የተመረጠው ዕጣን
ያሳርጋል።

**They made a tabernacle of testimony according to
the word of God; and Aaron the priest, in the
midst thereof, made the chosen incense to go up.**

ካህናት/Priest

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ
ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

**The seraphim worship him, and cherubim
praise him and cry saying:**

ሕዝብ/People

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ አእላፍ
ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መለክክት ዘንድ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም
ዘንድ ክቡር ነው።

**Holy Holy Holy is the Lord among the thousands
and honored among the tens of thousands.**

በጎብረት

አንተ ውኃቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እስመ መጻእከ
ወአድኃንከን ተሣሃለን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ ፤ መጥተህ
አድንኸናልና ይቅር በለን።

**Thou art the incense, O our savior, for Thou
didst come and save us. Have mercy upon us.**

ካህን/Priest

ቅዱስ / Holy

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም እምቅድስት
ደንግል ተሣሃለነ እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የግዴሞት ከቅድስት ደንግል ግርያም የተወለደ ፥
አቤቱ ይቅር በለን።

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born
from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቀለ ዲበ
ዕፀ መስቀል ተሣሃለን ኢግዚአ።

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ
ሕያው የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ
በመስቀል ላይ የተሰቀለ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

**Holy God, holy Mighty, Holy Living,
Immortal, who was baptized in Jordan and
crucified on the tree of the cross, have mercy
upon us, Lord.**

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ
ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥኦስ እመታን
እመ ሣልሰት

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ
ሕያው የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን
ተለይቶ የተነሣ

**Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,
who didst rise from the dead on the third day,**

ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ ኢቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት
ይኮንን ሕያዋን ወሙታን ፤ ተሳላሊን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ
ተቀመጠ ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና
በሙታን ይፈርድ ዘንድ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

ascend into heaven in glory, sit at the right
hand of thy Father and again wilt come in
glory to judge the quick and the dead, have
mercy upon us, Lord.

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት
ለመንፈስ ቅዱስ ይኸኔ ወዘልፈኔ ወለዓለመ
ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና
ይሁን ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and
world without end. Amen and Amen, so be it, so
be it.

ሕዝብ/People

ቅዱስ ሥሉስ ኢግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው ኢግዚአብሔር ሆይ ይቅር
በለን።

**O holy Trinity, living God have mercy upon
us.**

ካህን/Priest

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ

የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን

The grace of God be with you.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን/Priest

ንሱብሐ ለአምላክን

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ/People

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን/Priest

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ/People

ብን ኅበ እግዚአብሔር ኣቡን ዘበሰማያት ኣቡን
ዘበሰማያት ፤ ኣቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን
እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ ኣለን። ኣባታችን ሆይ
ኣባታችን ሆይ ኣባታችን ሆይ ኣቤቱ ወደ
ፊተና ኣታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who
art in heaven, Our Father who art in heaven, Our Father
who art in heaven, lead us not into temptation.

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ,”
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the “O Lord, Jesus Christ”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ/People (ጠዋት/Morning)

ኪያክ ንሴብሐእ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People (ከሰዓት/Afternoon)

ንሴብሐክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People (ጠዋት/Morning)

ኪያክ ንዌድሰ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People (ከሰዓት/Afternoon)

ንዌድሰክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People

አሜን

Amen

ሕዝብ/People

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር

Our Father in Haven

በሰላሙ ገብርኤል መልአክ ኦ ኢግዚአቶሮ

እመቤታችን ቅድስት ደንግል ማርያም ሆይ. . . .

Hail Mary



አጋ እዝተ ፡ ዓለም ፡ ሥላሴ ።

አጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

ሕዝብ/People

ኦ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን ፣ ኦ ሥሉሰ ቅዱስ
መሐሰን ፣ ኦ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ
ፊፊልን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

**O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy
upon us.**

ካህን/Priest

ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ኦ
ማርያም ደንግል ምልዕተ ጸጋ።

ጸጋን የተሞላሽ ደንግል ማርያም ሆይ
ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary,
full of grace

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ምስሌኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

The Lord is with Thee.

ካህን/Priest

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሻ።

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ/People

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረክ ነው።

And blessed is the fruit of thy womb.

ካህን/Priest

ሰአሊ ለን ኅብ ክርሰቶስ ወልድኪ

ከልጅሽ ከክርሰቶስ ዘንድ ለምኝልን።

Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ/People

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢነ

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳልን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ!
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ለሐዋርያት
እንዲህ ያልሃቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ
ነቢያት ጻድቃን ወደዱ አለዩም። እናንተ ዛሬ
የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።

**O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy
holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets
and righteous men have desired to see the things which
Ye see and have not seen them, and have desired to
hear the things which Ye hear and have not heard
them,**

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰው ጆሮቻችሁ
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ
የበቃን አድርገን ፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ
ወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

**but You, blessed are Your eyes that have seen
and you ears that have heard, Do Thou make
us also like them meet to hear and to do the
word of Thy Holy Gospel through the prayer
of the saints.**

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ/People

ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the
Holy Gospel.

እግዚአብሔርሰ : ገሀደ : ይመጽእ :
ወአምላክነሂ : ኢያረምም ፤
እሳት : ይነድድ : ቅድሜሁ :

እግዚአብሔር ግልጥ ሆኖ ይመጣል
አምላካችን ይመጣል ዝምም አይልም፤
እሳት በፊቱ ይቃጠላል (ይነዳል)።

**Our God shall come,
and shall not keep silence:
a fire shall devour before him,**

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/Deacon

ሃሌ ሉያ! ቁመ ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ
ለእግዚአን ወመደኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መደኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል
ቁማችሁ ስሙ።

**Halleluiah, stand up and hearken to the
Holy Gospel, the message of our Lord and
Savior Jesus Christ.**

ካህን/Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ።

እግዚአብሔር አድርግቶሁ ይኑር።

The Lord be with you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋር።

And with Thy spirit

ወንጌል ቅዱስ ፡ ዘዘነወ ማቴዎስ ቃለ
ወልደ እግዚአብሔር

ማቴዎስ የተናገረው የእግዚአብሔር
ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል

**The Holy Gospel according to
Matthew the word of the Son of
God**

ሕዝብ/People

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ ኢግዚአብሔር
ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ
ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

**Glory be to Thee, Christ my Lord
and my God, at all times.**

ተፈጸሙ በእግዚአብሔር ዘረድኡን ወደብሱ
ለአምላክ ያዕቆብ ፤ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ
ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸሁ
የያዕቆብምንም አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን
ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ መዝሙር ከበገና ጋራ
የተሰማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful
noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring
hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

ካህን/Priest

ነዋ ወንጌል መንግሥት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ!

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን/Asst. priest

መንግሥቶ ወድድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠኹኝኛ

His kingdom and His righteousness which he delivered to me: I deliver to you.

ዲያቆን/Deacon

ነሱሉ ወእመኑ እሰመ ቀርቦት መንግሥተ ሰማያት

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሱሉ ግቡ።

**Repent ye : for the kingdom of heaven is
at hand.**



ባርክ እግዚአ ነገር ዘእምወንጌለ ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው
ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ወንጌል የተገኘው
ቃል አባቱ ባርክ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘለዓለሙ
አሜን።

**Bless, O Lord, the portion of the gospel of the
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the
Son of the living God ; to Him be glory continually,
and unto the ages of ages. Amen.**

የማቴዎስ ወንጌል / Matthew

ምዕራፍ/Chapter 24

1 ኢየሱስም ከመቅደስ ወጥቶ ሄደ፤ ደቀ መዛሙርቱም የመቅደሱን ግንቦች ሊያሳዩት ቀረቡ።

2 እርሱ ግን መልሶ። ይህን ሁሉ ታያላችሁን? እውነት እላችኋለሁ፤ ድንጋይ በድንጋይ ላይ ሳይፈርስ በዚህ አይቀርም አላቸው።

3 እርሱም በደብረ ዘይት ተቀምጦ ሳለ፤ ደቀ መዛሙርቱ ለብቻቸው ወደ እርሱ ቀርበው። ንገረን፤ ይህ መቼ ይሆናል? የመምጣትህና የዓለም መጨረሻ ምልክቱስ ምንድር ነው? አሉት።

[1] And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

[2] And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

[3] And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አላቸው። ማንም እንዳያስታችሁ ተጠንቀቁ።

5 ብዙዎች። እኔ ክርስቶስ ነኝ እያሉ በሰሜ ይመጣሉና፤ ብዙዎችንም ያስታሉ።

6 ጦርንም የጦርንም ወሬ ትሰሙ ዘንድ አላችሁ፤ ይህ ሊሆን ግድ ነውና ተጠበቁ፤ አትደንግጡ፤ ዳሩ ግን መጨረሻው ገና ነው።

7 ሕዝብ በሕዝብ ላይ መንግሥትም በመንግሥት ላይ ይነሣልና፤ ራብም ቸነፈርም የምድርም መናወጥ በልዩ ልዩ ስፍራ ይሆናል፤

8 እነዚህም ሁሉ የምጥ ጣር መጀመሪያ ናቸው።

[4] And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

[5] For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

[6] And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

[7] For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

[8] All these are the beginning of sorrows.

9 በዚያን ጊዜ ለመከራ አሳልፈው ይሰጡክትኋል ይገድሉክትሁማል፤ ስለ ስሜም በአሕዛብ ሁሉ የተጠላችሁ ትሆናላችሁ።

10 በዚያን ጊዜም ብዙዎች ይሰናከላሉ እርስ በርሳቸውም አሳልፈው ይሰጣጣሉ እርስ በርሳቸውም ይጣላሉ፤

11 ብዙ ሐሰተኞች ነቢያትም ይነሣሉ ብዙዎችንም ያስታሉ፤

12 ከዓመፀም ብዛት የተነሣ የብዙ ሰዎች ፍቅር ትቀዘቅዛለች።

13 እስከ መጨረሻ የሚጸና ግን እርሱ ይድናል።

[9] Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

[10] And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

[11] And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

[12] And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

[13] But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ለአሕዛብም ሁሉ ምስክር እንዲሆን ይህ የመንግሥት ወንጌል በዓለም ሁሉ ይሰበካል። በዚያን ጊዜም መጨረሻው ይመጣል።

15 እንግዲህ በነቢዩ በዳንኤል የተባለውን የጥፋትን ርኩሳት በተቀደሰችው ስፍራ ቆሞ ስታዩ። አንባቢው ያስተውል።

16 በዚያን ጊዜ በይሁዳ ያሉት ወደ ተራራዎች ይሸሹ።

17 በሰገነትም ያለ በቤቱ ያለውን ሊወስድ አይውረድ።

18 በእርሻም ያለ ልብሱን ይወስድ ዘንድ ወደ ኋላው አይመለስ።

19 በዚያችም ወራት ለርጉዞችና ለሚያጠቡ ወዮላቸው።

[14] And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

[15] When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

[16] Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

[17] Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

[18] Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

[19] And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 ነገር ግን ሽሽታችሁ በክረምት ወይም በሰንበት እንዳይሆን ጸልዩ፤

21 በዚያን ጊዜ ከዓለም መጀመሪያ ጀምሮ እስከ ዛሬ ድረስ ያልሆነ እንግዲህም ከቶ የማይሆን ታላቅ መከራ ይሆናልና።

22 እነዚያ ቀኖችን ባያጥሩ ሥጋ የለበሰ ሁሉ ባልዳነም ነበር፤ ነገር ግን እነዚያ ቀኖች ስለ ተመረጡት ሰዎች ያጥራሉ።

23 በዚያን ጊዜ ማንም። እነሆ፥ ክርስቶስ ከዚህ አለ ወይም። ከዚያ አለ ቢላችሁ አትመኑ፤

24 ሐሰተኞች ክርስቶሶችና ሐሰተኞች ነቢያት ይነሣሉና፥ ቢቻላቸውስ የተመረጡትን እንኳ እስኪያስቱ ድረስ ታላላቅ ምልክትና ድንቅ ያሳያሉ።

[20] But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

[21] For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

[22] And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

[23] Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

[24] For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

25 እነሆ፥ አስቀድሜ ነገርኋችሁ።

26 እንግዲህ። እነሆ፥ በበረሀ ነው ቢሉክችሁ፥ አትውጡ፤ እነሆ፥ በእልፍኝ ነው ቢሉክችሁ፥ አትመኑ፤

27 መብረቅ ከምሥራቅ ወጥቶ እስከ ምዕራብ እንደሚታይ፥ የሰው ልጅ መምጣት እንዲሁ ይሆናልና፤

28 ቦድን ወዳለበት በዚያ አምራዎች ይሰበሰባሉ።

29 ከዚያች ወራትም መከራ በኋላ ወዲያው ፀሐይ ይጨልማል፥ ጨረቃም ብርሃንዋን አትሰጥም፥ ከዋክብትም ከሰማይ ይወድቃሉ፥

25] Behold, I have told you before.

[26] Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

[27] For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

[28] For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

[29] Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 የሰማያትም ኃይላት ይናወጣሉ። በዚያን ጊዜም የሰው ልጅ ምልክት በሰማይ ይታያል። በዚያን ጊዜም የምድር ወገኖች ሁሉ ዋይ ዋይ ይላሉ። የሰው ልጅንም በኃይልና በብዙ ክብር በሰማይ ደመና ሲመጣ ያዩታል፤

31 መላእክቱንም ከታላቅ መለከት ድምፅ ጋር ይልካቸዋል። ከሰማያትም ዳርቻ እስከ ዳርቻው ከአራቱ ነፋሳት ለእርሱ የተመረጡትን ይሰበስባሉ።

32 ምሳሌውንም ከበለስ ተማሩ፤ ጫፍዋ ሲለሰልስ ቅጠልዋም ሲያቆጠቀጥ። ያን ጊዜ በጋ እንደ ቀረበ ታውቃላችሁ፤

[30] And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

[31] And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

[32] Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

33 እንዲሁ እናንተ ደግሞ ይህን ሁሉ ስታዩ በደጅ እንደ ቀረበ እወቁ።

34 እውነት እላችኋለሁ፦ ይህ ሁሉ እስኪሆን ድረስ ይህ ትውልድ አያልፍም።

35 ሰማይና ምድር ያልፋሉ፦ ቃሌ ግን አያልፍም።

36 ስለዚያች ቀንና ስለዚያች ሰዓት ግን ከአባት ብቻ በቀር የሰማይ መላእክትም ቢሆኑ ልጅም ቢሆን የሚያውቅ የለም።

[33] So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

[34] Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

[35] Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

[36] But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

ካህን/Priest

ይቀላል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምቶደቅ
አሐቲ ቃል እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ብትወድቅ
የሰማይና የምድር ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass,
than one tittle of the law to fall.

ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ/People

ነኣምን ኣበ ዘበኣማን ወነኣምን ወልደ ዘበኣማን
ወነኣምን መንፈስ ቅዱስ ዘበኣማን ህልወ
ሥላሴሆሙ ነኣምን

ኣብን በእውነት እናምናለን ወልድንም በእውነት
እናምናለን መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን
የማይለወጥ ሦስትነታቸውን እናምናለን

We believe in the very Father, We believe in
the very Son, and we believe in the very
Holy Spirit, we believe in their unchangeable
Trinity.

ዲያቆን/Deacon

ፃኡ ንዑሰ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳልን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉም ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God,
the Father of our Lord and Saviour,
Jesus Christ, we ask and entreat of
Thy goodness. O lover of man,

ካህን/Priest

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዎትን አንዲት
የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰለም
አሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ ያለች

**Remember Lord, the peace of the one
holy apostolic Church which reaches
from one end of the world to the
other.**

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ
ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኅብ
እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ
ሰለቀናች ፤ ክብርት ሰለምትሆን አንዲት ቤተ
ክርስቲያን ጸልዩ።

**Pray for the peace of the one holy apostolic
church orthodox in the Lord.**

ሕዝብ/People

ኪርያላይሶን

ኪርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኑ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳላፊን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉም ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወማኅበርን ውስጥ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን
በውስጥ ስለሌሎችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our
congregation therein.

ሕዝብ/People

ማኅበረን ባርክ ዕቅብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep them in
peace.

ዲያቆን/Deacon

ንበል ኩልን በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን ሁለቶን
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

**Let us all say, in the wisdom of God,
the prayer of faith.**

ጸሎተ ሃይማኖት

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታየውንና
የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ
በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

The Prayer of Faith

**We Believe in one God the Father almighty, maker
of heaven, earth and all things visible and invisible.**

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ
ልጅ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም
እናምናለን ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፣ ከእውነተኛ
አምላክ የተገኘ አምላክ ፣ የተወለደ እንጂ
ያልተፈጠረ ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋር
የሚሰተካከል።

**And we believe in one Lord Jesus Christ, the
only-begotten Son of the Father who was with
Him before the creation of the world: Light from
light, true God from true God, begotten not
made, of one essence with the Father:**

ሁሉ በእርሱ የሆነ ፤ ያለ እርሱ ምንም የሆነ
የለም። በሰማይም በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለ
ሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ ፤ ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ግብር ከቅድስት ደንግል ማርያም ፍጹም
ሰው ሆነ።

**By whom all things were made, and without Him was
not anything in heaven or earth made: Who for us
men and for our salivation came down from heaven,
was made man and was incarnate from the Holy
Spirit and from the holy Virgin Mary.**

ሰው ሆኖ በጴጥሎስ በዲላቦስ ዘመን ስለ እኛ
ተሰቀለ። ታመመ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም ፤
በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ፣
በቅዱሳን መጻሕፍት እንደተጻፈ። በክብር ወደ
ሰማይ ዐረገ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the days
of Pontius Pilate, suffred, died, was buried and rose
from the dead on the third day as was written in the
holy scriptures: Ascended in glory into heaven, sat
at the right hand of His Father,

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ
በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጹሜ
የለውም። ማሕየዊ በሚሆን ከኦሪብ በሠረጸ በመን
ፈሰ ቅዱሱም እናምናለን። እንሰግድለት ፤
እናመሰግነውም ዘንድ ከኦሪብና ከወልድ ጋራ
በነቢያት የተናገረ።

and will come again in glory to judge the living and the
dead; there is no end of His reign. And we believe in the
Holy Spirit, the life- giving God, who proceedeth from
the Father; we worship and glorify Him with the Father
and the Son; who spoke by the prophets;

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት
በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን።
ኃጢአትን ለማስተሰረይ በአንዲት ጥምቀት
እናምናለን። የሙታንንም መነሣት ተስፋ
እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም ሕይወት ፤
ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end.

Amen!

ሕዝብ/People (በዜማ)

ወንሴ። ትንሣኤ መታን ወሕይወተ

ዘይመጽኦ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን

የመታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን

የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ ፤ አሜን

And wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end. Amen!

ካህን/Priest

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ
ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ
ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝምኛ

Also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ. As I have cleansed my hands from outward pollution, so I will not be responsible for your reception thereof.

ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ
በንጹህና ሆኖችሁ ባትቀርቡ እኔ
ከበደላችሁ ንጹህ ነኝ።

I am pure of your wickedness, but
your sin will return upon your head if you do
not draw nigh in purity.

ዲያቆን/Deacon

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ

If there be any who disdains this word of the
priest or

ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር
ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም
እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ ፣ ስለ በረከት ፈንታ
መርገምን ፣ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ
እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉን ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ካህን:- ጸሎተ አምኃ (የሰጦታ ጸሎት)

ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን ኢግዚአብሔር ሆይ!

ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው። አስቀድሞ በሰይጣን

ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ

በጌታችን በአምላካችንና መድኃኒታችን በኢየሱስ

ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

Priest: “Prayer of Salutation” of St. Basil :

God, great eternal, Who did form man
incorrupt, Thou did abolish death that came
first through the envy of Satan, by the advent
of Thy living Son our Lord, God, and Saviour
Jesus Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን
ያመሰግኑባትን ከሰማይ የተገኘች ሰላምን
በምድር ሁሉ መለህ በሰማይ
ለእግዚአብሔር ምሥጋና ይገባል ፤
ምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

and Thou did fill all the earth with
Thy peace which is from heaven
wherein the armies of heaven
glorify Thee saying : Glory to God
in heaven and on earth peace, His
goodwill toward men.

ሕዝብ/People

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ

**Glory to God in heaven and on earth
peace, His goodwill toward men.**

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ ሰለም ፍጹምት ወፍቅር
ተእምቱ በበይናቲክሙ በእምኃ ቅድሳት

ፍጹምት ሰለምትሆን ሰለምና ፍቅር

ጸልዩ ፤ እርስ በርሳችሁ በተለያች እማኑ

እጅ ተነሳሱ።

**Pray for the perfect peace and love. Salute
one another with a holy salutation.**

ሕዝብ/People

ክርስቶስ አምላክን ረሰየን ድልዋን ከመን
ትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን
በተለየች አማኔ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን
አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute
one another with a holy salutation.

ካህን/Priest

ወንቅመጦ እንበለ ኩነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ እን
በለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ
ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤
ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋር ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

And to partake, without condemnation, of Thy holy
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord
: Through whom to Thee with Him and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and ever and
unto the ages of ages. Amen

ቅዱሴ አትናቴዎስ

አኩቴተ ቊርባን ዘቅዱስ አትናቴዎስ ሊቀ
ጳጳሳት ዘሀገረ እስክንድርያ
ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ
ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም
አሜን

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልከሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ People

ምስሉ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋራ

And with Thy Spirit

ካህን /Priest

አእኩትዎ ለአምላክነ

አምላካችንን አመሰግኑት

Give ye thanks unto our God

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን Priest

አልዕሉ አልባቢክሙ

ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ

Lift up your hearts

ሕዝብ People

ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን

We have lifted them up unto the Lord our God

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ዮም በዛቲ ዕለት እለ ተጋባእክሙ ውስተ ዛቲ
ቤተክርስቲያን አጽምዑ ቅዳሴሃ ለሰንበተ ክርስቲያን
ቅድስት።

ዛሬ በዚህች ቀን በዚህች ቤተክርስቲያን ውስጥ
የተሰበሰቡትሁ ምእመናን ክብርት የምትሆን የክርስቲያንን
ሰንበት ቅዳሴ ስሙ።

You who have gathered this day in this
church, listen to the Anaphora of the
holy Sabbath of the Christians

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

አሰምዕ ለክሙ ሰማያተ አሰምዕ ለክሙ ምድረ ከመ ትቁሙ በፍርሃት ወበረዓድ ዘእንበለ ተሃውኮ።

ሰማያትን እዳኝባቸኋለሁ፤ ምድርንም እዳኝባቸኋለሁ። ያለ መታወክ በፍርሃትና በመንቀጥቀጥ ትቆሙ ዘንድ።

I will cause heaven and earth to bear witness against you so that you may stand in fear and trembling, none making any disturbance

ካህን / Priest

ወኢመኑሂ ኢየሀሉ ዝዩ በመዓት ምስለ እኑሁ ከመ
ቃዩል እንዘ መስተበቅል ውእቱ።

እንደ ቃዩል በቀለኛ ሆኖ ከወንድሙ ጋራ ማንም
ከዚህ በመዓት አይኑር።

**Let no one remain here who is
angry with his brother, like the
vengeful Cain.**

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ሙሴን እንደ ተጣሉት እንደ ዳታንና እንደ አቤሮን ከባልንጀራው ጋራ ማንም በመጣላት ከዚህ አይኑር።

ሌዋንን እንዳሳታት (እንደ ቀማት) እባብ ከወንድሙ ጋራ በመሸነጋገል ማንም ከዚህ አይኑር።

Let no one remain here who is quarrelling with his brother like Dathan and Abiram who quarreled with Moses

Let no one remain here who is deceitful towards another. Like the serpent which deceived Eve.

ካህን / Priest

ካህናት ሆይ ብሩሃን የእግዚአብሔር ዓይኖች እናንተ ናችሁ።
እርስ በርሳችሁ አንዱ ካንዱ ጋራ ተመላካከቱ፤ከወገናችሁ ውስጥ
በፈሊጥ መርምሩ በመጸለይ ከናንተ ጋራ እንዳይቆምና
እንዳይተባበር ሴሶኛም ቢሆን ነፍሰ ገዳይም ቢሆን ጣዖት
የሚያመልክም ቢሆን ሌባም ቢሆን ሐሰተኛም ቢሆን እሊኸውም
ከመንግሥተ ሰማይ በአፍኦ የሚፈረድባቸው አምስት ውሾች
ናቸው።

O priests, you are the bright eyes of God; look to one another, investigate your people prudently in order that no adulterer, murderer, idolater, thief or liar should stand and join you in prayer, those are the five dogs that are judged outside.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ኃጢአተኛውን እንደ ወንድማችሁ ገሥዱት፤ ለሞት የሚያበቃ በደል ቢኖርበት በግልጽ ዝለፉት።

የበደለውን ምክሩት ያቺን መንገድ ይተው ዘንድ፤ ይቅር ሊልሉት ወደ እግዚአብሔርም ይመለሱ ዘንድ።

Rebuke the sinner as him who is your brother, and scold him openly if he has committed a sin unto death. Advise the wicked to leave that way and submit himself unto God so that He may forgive him.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

የቤተ ክርስቲያን መብራት አገልጋዮቹዎም የምትሆኑ
ዲያቆናት ሆይ ተኩላ ከበግ ጋራ፤ ጭላት ከርግብ ጋራ፤
ክርዳድ ከሰንዴ ጋራ እንዳይኖር ከውስጥዎ ንቀሉ።

O deacons, lights and messengers of the church, drive away from it the wolf, so that it may not be among the sheep; the kite, that it may not be among the doves, and take away the tares so that they may not be found among the wheat.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

እናንተስ የውስጡን ያይደለ የአፍኣውን
መርምሩ የውስጡን ግን እግዚአብሔር
ያውቃል። በርሱ መብራቅም ይማረምራል።

You investigate that which is without
and not that which is within; but God
know and examines with His light that
which is within.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

እለ ትነብሩ ተንሥኑ

የተቀመጣችሁ ተነሡ

Ye that are sitting, stand up.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

በአፍክ የተተከሉ ጀርዎች ያይደሉ የውሳጣዊ ልብ
ጀርዎች ይከፈቱ። በአፍክ የሚያበሩ ዓይኖች
ያይደሉ የውሳጣዊ ልብ ዓይኖች ይገለጡ።

Let the inner ears of the heart be
opened and not those planted
outside; let the inner eyes of the
heart be uncovered and not those
that are bright outside.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ሥራው ጽፍቅ እንደሆነ እንደወርቅ መጋረጃ
ልቡናቸን እርሱን በመፍራት የተዘጋጀ ይሁን።

Let our hearts be united in His
fear like the golden curtain
which is tightly woven.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

እጃቸንን ወደ እርሱ እናንሣ። እንደ እሳት
ሰይፍ ወደቀኝና ወደ ግራ እንዘርጋ። ይኸውም
እንደተነገረ ሰይጣንን የሚያስፈራው ነው።

Let us raise our hands unto Him
and stretch them to the right
and to the left as a sword of fire
to frighten Satan as it was said.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

እግራችን ሁልጊዜ በመዓልትም በሌሊትም
እንደማይናወጥ እንደብረት ችንካር በቤተ
እግዚአብሔር የተተከለ ይሁን። ሁልጊዜ እንዲህ
ባለ አነዋወር እንኑር እግዚአብሔር ሲያይ።

And let our feet stand firm in the
house of God like candlesticks
which do not move day or night,
and let us always live in such a way
because God is watching us.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the East.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

ሰው ግን ክቡር ሲሆን አላወቀም። ልብ እንደሌለው እንደ እንስሳም ሆነ፤ መሰላቸውም።

ሰውስ ንጉሥ ሲሆን አላወቀም በፈቃዱ ራሱን አዋረደ፤ ባርያም ሆነ፤ ጌቶች ያልሆኑትም ገዙት።

Man did not know he has honor and he became like the beasts who have not a heart. Man while he is king, he did not know it and so at his own will debased himself to become servant, and those who are not lords ruled over him.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ሰውስ ባለጸጋ ሲሆን አላወቀም። ልብ እንደሌለው እንደ እንስሳም ሆነ፤ መሰላቸውም። በፈቃዱ ራሱን ነዳይ አደረገ ሆዱን አሰራብ፤ ነፍሱንም አሰጠ።

Man, being rich, knew not and so impoverished himself as it pleased him and let his stomach be hungry and his soul thirsty.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

አቤቱ አንተ ግን ለሰው ያደረግህለት ቸርነት ምን ያህል ነው። ሊያደንቅበት ሰማይን እንደ ድንኳን ዘረጋህ ምድሩንም ለእግሩ መመለሻ አሰፋህ።

O Lord, how much Thou has done for man! Thou stretched heaven as a tent for his astonishment, and widened the earth for the tread of his feet.

ውኃን ለምግቡ በከርሠ ደመና ትቋጥራለህ በመዓልት
ደስ ይለው ዘንድ ፀሐይን አበራህ የሌሊት ጨለማም
እንዳይሸፍነው ጨረቃን አሳመርህለት። የጣቶችህንም
ሥራ ያውቅ ዘንድ የከዋክብትን ብርሃን አበራህለት።
ዕለታትንና ዓመታትን ዘመናትንና ወራትን ሰጠኸው
ይገዛልህ ዘንድ።

Thou keeps water in the womb of clouds to feed him,
Thou did light the sun that he might be illumined by
day, Thou prepared the moon lest the darkness of night
should cover him, Thou caused the light of the stars to
shine upon him that he might know the work of Thy
fingers, Thou gave him the days of the week, the years,
the seasons and the days of the month so that he
might serve Thee.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ንነጽር እናስተውል **Let us give heed**

ካህን Priest

ገደል ጎጂጉቶ ቀና ያይደለ ጠማማ የሆነ አገር ከዚህ ያለን አይደለም። ነቢያትና ሐዋርያት አስቀድመው የደረሱበት በልዕልና ያለ ነው እንጂ።

We have not here a proud, swelling, & crooked city which is not straight, but we have that which is above where the prophets and apostles have come before US.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ለእኛ ከዚህ በኋላ የተሠራ ነፋሳት የሚነፍሱበት ፈሳሾች የሚገፉት ቤት ያለን አይደለም። በላይ ያለች ነፃ የምትወጣ ኢየሩሳሌም ናት እንጂ አስቀድመው የጳጳሳት አለቆችና ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውሳትና ዲያቆናትም የገቡባት።

We have not here a house built on sand against which the winds blow and the floods beat, but the free Jerusalem which is above and into which the patriarchs, bishops, priests and deacons have entered before us.

እሊህ እንደኛ ሥጋን የለበሱ ሲሆኑ ባነዋወራቸው
መላእክትን መሰሉ ሰውነታቸውን አነጹ። ልብሳቸውንም
ነጭ አደረጉ፤ የሥጋቸውንም አዳራሽነት አላሳደፉም፤
ስማቸውም በባን ደም በሕይወት መጽሐፍ ውስጥ
ተጻፈ።

**And they, being clothed in flesh like us,
resembled the angels in their lives, purified
their souls, made white their garments, did
not defile the abode of their body, and their
names were written in the book of life
through the blood of the Lamb.**

www.ethiopianorthodox.org

እንደ እርሳቸው በሥጋ ተወልደን፤ እኛም ሦስት ልደቶች አሉን።
አንዲቱ ክርስቶስን የምታስመስለን ቅድስት ጥምቀት
ናት።አንዱም በደልንና ኃጢአትን የሚያስተሠርይ የክርስቶስ
ሥጋውና ደሙ ነው። አንዱም ንጹሕ አድርጎ ወደ እግዚአብሔር
የሚያቀርብ ከሰውነት ውስጥ በዮርዳኖስ አምሳል የሚወጣ
በንስሐ ያለ ዕንባ ነው እኛ ሁላችንም ንጹሐን ስንሆን ሥጋችንን
በንጹሕ ውኃ እንጠብ።

We, who were born in flesh like them, have three births: one is the wonderful holy baptism which makes us like Christ, one is the body and blood of Christ which forgive iniquity and sin, and one is the tears of penitence which flow from within like Jordan and bring us in purity before God. So let us all, being purified, wash our bodies with water .

በምስጋና ቃል እግዚአብሔርን እንደሚያመሰግኑት መላእክት እንሁን።
በየማዕርጋቸውና በየማኅበራቸው በየነገዳቸውና በየሠራዊታቸው
በየሰማቸው በየቁጥራቸውም የሚጋርዱ አሉ። የሚከቡም አሉ። በዜማ
የሚያመሰግኑ አሉ። የሚዘምሩም አሉ። በልብ የሚያመሰግኑ አሉ። በቃል
የሚያመሰግኑ አሉ። ከንፎቻቸው ሄ የሆኑት እንዲህ ይላሉ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር እኛም ከነርሱ ጋር ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር ነው እንበል።

We, And let us be like the angels who praise God with the word of holiness, according to their ranks, their congregation, their tribes, their hosts, their names and their number. There are those who cover, those who encircle, those who make a joyful noise, those who sing, those who give thanks and those who glorify. Those of six wings say, “Holy, holy, holy, perfect Lord of hosts.” Let us say also with them, Holy, holy, holy, God.

ዲያቆን/Deacon

አውሥኡ

ተሰጥዎውን መልሱ

Answer Ye

ሕዝብ /People

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ
ሰማያት ወምድረ ቅድሳት ስብሐቲክ ::

Holy, Holy, Holy, perfect Lord of hosts,
heaven & earth are full of the holiness of
Thy Glory.

የበዓላትን በኩር ኑ ከፍ ከፍ እናድርጋት። ኑ እናመስግናት። ኑ እናክብራት። ኑ በዓል እናድርጋት። ይህችውም ቅድስት ሰንበተ ክርስትያን ናት። ይህች ቀን እግዚአብሔር ሥራ የሠራባት ናት እንበል። በርስዋም ደስ ይበለን ጎሣትም እናድርግ፤ እንደ ነቢዩ አሳፍም በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ እያልን እንዘምር።

Come let us exalt; come, let us praise; come, let us honor; come let us celebrate the chief of the holy days which is the holy Sabbath of the Christians. Let us say this is the day which the Lord has made we will rejoice and be glad in it; and let us sing with Asaph, the prophet, saying Rejoice in God who helped us.

www.ethiopianorthodox.org

በአማን ንትፈሣሕ በእግዚአብሔር ዘጸገወነ
እምግብራናት ግዕዛነ ወእምጽፈመት ብርሃነ።
ወዮብቡ ለአምላክ ያዕቆብ።

ከመገዛት ነፃነትን ከጨለማም ብርሃንን በሰጠን
በእግዚአብሔር በእውነት ደስ ይበለን። ለያዕቆብ
አምላክ እልል በሉ።

**Truly let us rejoice in God Who has granted
us freedom from slavery, light from
darkness ; make a joyful noise unto the
God of Jacob.**

www.ethiopianorthodox.org

በአማን ንዮብብ ለአምላክ ነቢያት ቅዱሳን ወለእግዚአ
ሐዋርያት ንጹሐን። ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ።

ለክቡራን ነቢያት አምላክ ለንጹሐን ሐዋርያትም ጌታ
በዕውነቱ እልል እንበል በገናን ያዙ ከበሮንም ሰጡ።

Truly let us make a joyful noise unto the
God of the holy prophets and unto the Lord
of the pure apostles. Take a psalm and bring
hither the timbrel.

www.ethiopianorthodox.org

በአማንኬ ንንሣእ ወንጌል ዘቦ ውስቴቱ ትሕትና ወፍቅር።
ወንጎድግ ኣሪተ ዘቦ ውስቴቱ ፍትሕ ወቀትል ቤዛ ነፍስ ህየንተ
ነፍስ። መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ ትእዛዝ ወንጌልኬ ሠናይ
ምስለ ገቢ ሮቱ።

ወንጌልን በዕውነት እንያዝ በውስጡ ትሕትናና ፍቅር ያለበትን
ኣሪትን ግን እንተው በውስጡ ሰለነፍስ የነፍስ ቤዛ የሚሆን የሞት
ፍርድ ያለበትን በገና ከመሰንቆ ጋራ የተሰማማ ነው የወንጌልም
ትእዛዝ ከመስራቱ ጋር ያማረ ነው።

Truly let us take the Gospel in which there are humility
and love, and let us leave the Law in which there are the
judgement of death and the penalty of a life for a life As
the psaltery is pleasant with the harp so the
commandment of the Gospel is good with its fulfillment.

መሰንቆ ይእቲ ሃይማኖት እንተ ለብስዋ ሰማዕት ንፍሑ ቀርነ በዕለተ
ሠርቅ።

በአማን ንበል ሃሌ ሉያ በመዝሙረ ዳዊት ነቢይ በእምርት ዕለት በዓልነ።
በአማን እምርት ይዕቲ እንተ ባቲ አኃዘ እግዚአብሔር ከመ ይግበር ግብ።

መሰንቆ ሰማዕታት የለበሷት ሃይማኖት ናት በመባቻ ቀን ነጋሪት ምቱ።
በነብዩ በዳዊት መዝሙር በታወቀች በበዓላችን ቀን በዕውነት ሃሌ ሉያ
እንበል። እግዚአብሔር ሥራውን ይሠራ ዘንድ የጀመረባ በዕውነት
የታወቀች ናት።

The harp is the faith with which the martyrs are clothed. Blow
up the trumpet in the new moon.

Truly let us say : Halleluia in the prophet David's Psalm, at the
appointed time, on our solemn feast day. Truly it is that time
appointed, in which God began to do His work.

www.ethiopianorthodox.org

አ ዛቲ እለት ለሙሴ በደብረ ሲና ተከሰተት ወእምነበ እስራኤል ተከብተት።
አ ዛቲ ዕለት በነቢያት ተወቀት ወእምነበ ሐዘበ አይሁድ ተሠወረት።
በኅቤነሰ ፍጹም አስተርአ አየት ወከመ ፀሓይ አንበሰበሰት ለለሰሙኑ
ትሰፍን ወለለሰሙኑ ትነግሥ ወለለሰሙኑ ትትቀመይ።

ወዮ ይህች እለት ለሙሴ በደብረ ሲና ተገለጸች ከእስራኤል ግን ተሰወረች።
ወዮ ይህች ዕለት በነቢያት ታወቀች። ከአይሁድ ወገንም ተሰወረች። በኛ
ዘንድ ግን ፈጽሞ ተገለጸች እንደ ፀሓይም ተመላለሰች በየሳምንቱ
ትሰለጥናለች በየሳምንቱ ትነግሳለች በየሳምንቱ ትቆጠራለች።

Oh, this day was declared to Moses on the Mount of Sinai but was hidden from the Israelites.

Oh, this day was known by the prophets and was hidden from the people of the Jews, but to us it has been absolutely revealed; it alternates like the sun, it rules every week and reigns every week and is numbered every week.

www.ethiopianorthodox.org

አ ዛቲ ዕለት ቅድስቱ ለአብ ቡርክቱ ለወልድ ልዕልቱ ለመንፈስ ቅዱስ
ንትፈሳሕ ባቲ ወንትሐሠይ ባቲ ቀድስዋ ከመ ትትቀደሱ ባቲ።

አ ባዕዳት ዕለታት እንተ ባቲ ተአመርክን ለአዝማን ወለመዋሶል ነዓኬ
ውድሳሃ ለበኩረ በዓላት እንተ ይዕቲ ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት።

ወዮ ይህች ዕለት አብ የቀደሳት ወልድ የባረካት መንፈስ ቅዱስ ከፍ ከፍ ያደረጋት
ናት። በርሷ ደስ ይበለን። በርሷም ኅሤት እናድርግ ትከብሩባት ዘንድ
አክብሯት። ዘመን ወር ለመባል በርሷ የታወቃችሁ ሌሎች እለታት ሆይ
የበዓላትን በኩር ኑ አመስግኗት። ይህችውም የከበረች ሰንበተ ክርስቲያን ናት።

Oh, this day is what the Father hallowed, the Son blessed
and the Holy Spirit exalted. Let us rejoice and be glad in it
and sanctify it that we may be sanctified through it.

O other days of the week, which are introduced through it
to the seasons and to the days of the month, come ye, let
us praise the holy Sabbath of the Christians which is the
chief of the holy days.

ኦ ዛቲ ዕለት እንተ ባቲ ብሊት ተዐርዐት ወሐዳስ ጸንዐት ኦ ዛቲ ዕለት
እንተ ባቲ ሙቁሐን ተፈትሑ ወአግብርት ግዕዙ።

ኦ ዛቲ ዕለት እንተ ባቲ ምዝቡር ተሐንጸ ወሰይጣን ተጎጉለ

ወዮ ይህቸ ዕለት ያረጀቸዋ ያለፈቸባ ኣዲሲቷ የጸናቸባት ናት።

ወዮ ይህቸ ዕለት እስረኞቹ (ነፍሳት) የተፈቱባት ባሮቹ ነፃ የወጡባት ናት።

ወዮ ይህቸ ዕለት የፈረሰ የታነጸባት ሰይጣንም የጠፋባት ናት።

Oh, this day is that in which the old ceased and the new was confirmed; Oh, this day is that in which the prisoners were released and the slaves were set free.

Oh, this day is that on which the ruined was rebuilt and Satan was destroyed.

www.ethiopianorthodox.org

ወካዕበ አመ ትሰፍን ዛቲ ዕለት ይኸውን ሐዲስ ግብር ወሐዲስ ነገር
አልቦ አሜሃ ብርሃን ፀሓይ ወወርን ወከዋክብት ኢዋካ ወኢፀዳል
ኢክረምት ወኢሐጋይ።

ዳግመኛም ይህች ዕለት በምትሰለጥንበት ጊዜ አዲስ ሥራ አዲስ
ነገርም ይሆናል። ያን ጊዜ የፀሃይና የጨረቃ የከዋክብትም ብርሃን
ወይም ፀዳል ክረምት ወይም ቦጋ የለም።

**Again, when this day rules there will be a new work
and a new thing; and at that time there will not be
the light of the sun or the moon or the stars or
candle or any light, winter or summer.**

www.ethiopianorthodox.org

ወታሰተናፍሰምድር ጌተ ዕለታት እንዘ አልቦ ዘይትሐወስ ውሰቴታ
ዘነፍስ ሕያው። ወይትፌኖ ቃል ይትኣተት ጽንዕ ሰማያት
ወያድለቀልቅ ግዘፈ ምድር።

በውሰጧ በነፍስ ሕያው ሁኖ የሚንቀሳቀስ ፍጥረት
ሳይኖርባት ምድር ሰባት ቀን ታርፋለች እንደ ረቂቅ ፋጨት
ያለ ቃል ይላካል በዚያችም ቃል የሰማያት ጽንዕ ይወገዳል
የምድርም ግዘፍ ይነዋወጋል።

The earth will rest for seven days while there will not be in it any moving thing of all the living creatures. There will be sent a sounding word; through the same word the existing heaven will be destroyed and the earth will pass away.

www.ethiopianorthodox.org

አሜሃ መቃብራት ይትከሠታ ወሙታን እለ በልዩ ዘዕምዓለም ይትነሥኡ ከመቅጽበተ ዓይን። ወያወሬ አብ ለወልዱ መንግስተ ወምኩናነ አሜሃ ያስተርኢ ኃለ መብረቅ ሐዲስ ወቃለ ነጎድጓድ ግም እምቀዳሚ ዘኢሰምዐ እዝን ወዘኢርእየ ዓይን።

ያን ጊዜ መቃብራት ይከፈታሉ አለም ከተፈጠረ ጀምሮ የፈረሱ ሙታን ፈጥነው እንደ ዓይን ቅጽበት ይነሳሉ። አብ መንግስቱንና ፍርዱን ለልጁ ይሰጣል ያን ጊዜ አዲስ የመብረቅ ኃይል ይታያል። ግሩም የሚሆን የነጎድጓድም ቃል ይሰማል። ከመጀመሪያ (ከጥንት) ጀምሮ ጀሮ ያልሰማው ዓይንም ያላየው።

At that time the graves will be opened and the dead that waxed old from the beginning of the world will rise in the twinkling of an eye. The Father will grant to His Son the kingdom and the judgement, then there will be revealed the power of a new lightning and a fearful sound of thunder which ear has not heard and eye has not seen from the beginning.

ወይቀውሙ ቅድሚሁ ግሩማን መላእክት እለ አክናፈ እሳት እለ አልቦሙ ስም
ወኢይብልዎሙ ዕገሌ ወዕገሌ ወእለ ነበሩ ውስተ መንጦላዕቱ ለአብ መላዕክተ
ገጽ እሙንቱ። ወዘእሉ ክንፍ ይትጓዳዕ ምስለ ክንፍ ይደምዑ ወያንጎድጉዱ
ወይመልኑ ሰይፎሙ ወያንበለብሉ ከመ ያርእዩ ጽንዖሙ።

የእሳት ክንፎች ያሏቸው ግሩማን መላዕክት በፊቱ ይቆማሉ ስም የሌላቸው
እገሌና እገሌ የማይሏቸው በአብ መጋረጃ ውስጥ የሚኖሩ ባለሚሎች
መላእክት ናቸው። የሊህም ክንፍ ከክንፍ ጋራ ይሳበቃል ይሰማሉ
ያንጎድጉዳሉ ሰይፋቸውንም ይመዘሉ ጽናታቸውንም ያሳዩ ዘንድ ይበራሉ።

There will stand before Him the fearful angels with the wings of fire who have no names, and whom they do not call such and such a one, and who lived within the veil of the Father, and they are the messengers of His face. Their wings will strike one against another, they will sound, thunder and draw out their swords and let them glitter to show their strength.

www.ethiopianorthodox.org

አሜሃ ትትከሰት ባሕረ እሳት እስከ ማዕምቅቲሃ ወግቦ አስሐትያ ዘመትሕቴሃ ወፈለገ እሳት ይውግዝ ከመ ይርአይ ኩሉ ዘጽኑሕ ሎቱ።

አሜሃ መጻሕፍት ይትከሠታ ወምግባራት ይሰጣሕ ወልሳን ያረምም ወአፍ ብቅው ይብሕም ወይቀውም ኩሉ ፍጥረት በፍርሃት ወበረዓድ ወበ ዓቢይ ጸጥ። ወኢተአክል ኩላ ምድር ዘዕንበለ መጠነ ምክያደ እግር ወይጸዐቅ ከመ ጽፍቀተ ሮማን።

ያን ጊዜ የእሳት ባሕር እስከ መሠረቷ ትገለጣለች። በቦታቿ ያለ የውርጭ ጉድጓድም የእሳት ወንዝም ይፈሳል። ሁሉ ትጠብቆለት ያለውን ያይ ዘንድ።

ያን ጊዜ መጻሕፍት ይገለጣሉ ሥራም ይገለጣል አንደበትም ዝም ይላል የተከፈተ አፍም ድዳ ይሆናል። ፍጥረቱም ሁሉ በመፍራት በመቀጥቀጥ በታላቅ ጸጥታም ይቆማል። ምድር ሁላ ከእግር መሄጃ ልክ በቀር አትበቃም እንደ ጽፍቀተ ሮማን ይጨናነቃል።

At that time the sea of fire will be opened to its very depth and the pit of frost which is under it will be opened also; the river of fire will flood that every one may see that which waits for him.

At that time the books will be opened, the works will be revealed, the tongue will keep silent, the talkative mouth will be dumb, and all the creatures will stand in fear and tremble and there will be a great silence; and upon the whole earth there will not be a space as wide as a foot's span, and they will be thronged like the seeds in a pomegranate.

www.ethiopianorthodox.org

አልቦ አሜሃ ሐዲር ወነዊን ጸሊም ወቀይሕ አላ ፩ዱ አካል ወ፩ዱ ኅብር።

አልቦ አሜሃ ቤዛ ነፍስ ወኢተውላጠ ብእሲ በብእሲቱ አብ በወልዱ ወእም በወለታ አላ ፩ ዱ ፩ ዱ ይነሥእ ፍዳ ምግባሩ።

ኢየንፍሮ ለባዕል እንበይነ ብዕሉ አላ በከመ ተሐሰበ ሎቱ ወኢይምሕሮ ለነዳይ እንበይነ ንዴቱ ለእመ ኢኮነ መሥመሬ ሎቱ።

ያን ጊዜ አጭርና ረጅም ቀይና ጥቁር የለም አንድ አካል አንድ መልክ ነው እንጂ፡

ያን ጊዜ የነፍስ ቤዛ የለም ወንድ በሚስቱ መለወጥም ቢሆን አባት በልጁ እናትም በልጅዋ አንዱም አንዱ የሥራውን ፍዳ ይቀበላል እንጂ።

ባለጸጋውም ስለባለጸግነቱ አያፍረውም። እንደ ተገመገመለት ነው እንጂ ለድኃውም ስለ ድኅነቱ አይራራለትም እርሱን ደስ ካላሰኘው።

At that time there will neither be short nor tall, neither black nor red, but one body and one appearance.

At that time there will not be a ransom of the soul, neither will man be judged for his wife, nor the father for his son, nor the mother for her daughter, but everyone will take the recompense of his work.

He will not be afraid of the rich because of his wealth but as it was accounted to him; he will not pity the poor because of his poverty unless he is pleased with him.

አሜሃ ጻድቃን ይትፌሥሑ እስመ ለሐወ በሕይወቶሙ ወኃጥኣን ይበክዩ እስመ አፍቀሩ
ሠሐቀ ወሥላቀ እስመ በጽሐቶሙ ዕለተ ፍዳ ወደይን።

አሜሃ ብዑላን ይነድዩ እስመ ሠለጡ ትፍግዕቶሙ በዐመሃ ወነዳያን ይብዕሉ እስመ
ተወከፉ ንዴቶሙ በአኩቴት።

ርኑባን ይጸግቡ እስመ ተጸነሱ በሕይወቶሙ።

ያን ጊዜ ጻድቃን ደስ ይላቸዋል በሕይወታቸው አልቅሰዋልና። ኃጥኣንም ያለቅሳሉ
ሣቅንና ሥላቅን ስለ ወደዱ የፍርድና የፍዳ ቀን ደርሳባቸዋለችና።

ያን ጊዜ ባለጸጎች ይደኸያሉ ተድላ ደስታቸውን በዐመፀ ጨርሰዋልና ነዳያንም ባለ ጸጎች
ይሆናሉ ንዴታቸውን በምስጋና ተቀብለዋልና።

ያን ጊዜ ተርበው የነበሩ ይጸግባሉ በሕይወታቸው ተቸግረው ነበሩና።

At that time the righteous will rejoice because they mourned in their life,
the sinners will weep because they loved laughter and mirth and because
the day of recompense and condemnation will fall upon them.

At that time the rich will become poor because they completed their
pleasure unrighteously, and the poor will become rich because they
accepted their poverty with thankfulness.

At that time the hungry will be satisfied because they suffered in their
lives.

አሜሃ ነባብያን ያረምሙ እስመ ተናገሩ ከንቶ ወበከ ወዕጉሣን
ይነብቡ እስመ ኢጎደግዎ ለልሳኖሙ ይሩጽ ውስተ ሐሜት
ወኢያጎዘኑ ቢጸሙ ፍጹመ።

ያን ጊዜ ተናጋሪዎች የነበሩ ዝም ይላሉ ከንቱንና ብላሽን ነገር
ተናግረዋልና። ትዕግስተኞች የነበሩ ይናገራሉ። አንደበታቸውን
ወደ ሐሜት ይሮጥ ዘንድ አልተዉትምና ባልንጀራቸውንም ፈጽሞ
አላሳዘኑትምና።

At that time the speakers will keep silent because they spoke vain and worthless (words). But the patient will speak because they did not let their tongue run to backbiting and did not sadden their neighbour at all.

አሜሃ ጽኑዓን ይደክሙ እስመ አኅለቁ ሥጋሆሙ በዝሙት ወደኩማን ይጸንዱ እስመ አስከሙ ኃይሎሙ በሰጊድ ወበትጋህ መዓልተ ወሌሊተ።

አሜሃ ኃያላን ይፀብሱ እስመ ሰፍሑ እደዊሆሙ ውስተ ትዕግልት ወአብከዩ እቤረ ወዕጓለ ማውታ።

ያን ጊዜ ጽኑአን የነበሩ ይደክማሉ ሥጋቸውን በዝሙት አድክመዋልና ደክመው የነበሩት ይጸናሉ ኃይላቸውን በሰጊድ በመዓልትና በሌሊትም በመትጋት አድክመዋልና።

ያን ጊዜ ኃያላን ልምሾ ይሆናሉ እጃቸውን ለመቀማት ዘርግተዋልና። ባልቴትንና አባት እናት የሞቱበትን አስለቅሰዋልና።

At that time the strong will become weak because they destroyed their bodies in fornication, and the weak will become strong because they weakened their strength in prostration and watchfulness day and night.

At that time the hands of the powerful will become withered because they stretched their hands to steal and caused the widow and the orphan to weep.

አሜሃ ምኑናን ይሠርፉ ከመ አንሥርት ወይሠርዕ ከነፊሆሙ ወይትሐደስ ውርዙቶሙ።።

ዕቡያን ወዝኑራን ይትቀፈጹ ወይትከሰት ኅፍረቶሙ።።

አሜሃ ዕሩቃን ይለብሱ እስመ አርሐሶሙ ነፍኒፈ ዝናም ወጠል ወአመንደበሙ ቀሩር ወአስሐትያ ወአውዐዮሙ ሐሩረ ፀሐይ።።

ያን ጊዜ የተናቁት እንደ አንሥርት ይበራሉ ከንፋቸውም ይወጣል ጉልማስነታቸውም ይወጣል።።

ያን ጊዜ ትቢተኞችና ኩሮች ይገለጻሉ።። ኅፍረታቸውም ይገለጻል።።

ያን ጊዜ የታረዙት ይለብሳሉ የዝናምና የጠል ካፊያ አርሷቸዋልና ብርድና ውርጭ አስቸግሯቸዋልና የፀሐይ ሐሩርም አቃጥሏቸው ነበርና።።

At that time the rejected will fly like eagles, their wings will burgeon and their strength will be renewed.

At that time the haughty and the proud will be uncovered and their nakedness will be revealed.

At that time the naked will be clothed because the showers of rain and the dew wet them and they suffered from cold and frost, and the heat of the sun burnt them.

አልቦ አሜሃ ኩናት ወወልታ ቀስት ወሐፅ እስመ ኩሉ ዘበምድር ተሰዕረ።
አሜሃ ይፈትሕ ንጉስ በኩነኔ ርትዕ ዘአልቦ አድልዎ።
አሜሃ ይትፈለጡ ኃጥኣን እማዕከለ ጻድቃን ወይትሌለዩ ርኩሳን እማዕከለ
ንጹሐን።

ያን ጊዜ ጦርና ጋሻ ቀስትና ፍላፃ የለም በምድር የነበረ ሁሉ ተሸሯልና።
ያን ጊዜ ንጉስ አድልዎ በሌለበት በቅን ፍርድ ይፈርዳል።
ያን ጊዜ ኃጥኣን ከጻድቃን መካከል ይለያሉ ርኩሳንም ከንጹሐን መካከል
ይለያሉ።

At that time there will be neither spear nor shield, neither bow nor arrow, because everything on earth will pass away.

At that time the King will judge a right judgement which has no respect of persons.

At that time the sinners will be separated from the righteous, and the unclean from the clean.

ምንትኬ ዘአሜሃ ዐውያት ወዘአሜሃ አንብዕ እስከ ለሊሁ ፈጣሪ ያነብዕ በዕንተ ፍጥረቱ እንተ ለሐኬት እዴሁ ሶባ ይፊእዮሙ እንዘ የሐውሩ ውስተ ፍኖተ ኅጉል።

አሜሃ ኃጥአን ይበክዩ በእንተ ርእሶሙ ወጻድቃን ይበክዩ በእንተ ዘመዶሙ።
ወመላእክተ ሰማይ የኅዝኑ በእንተ ፍጥረተ ሰብእ።

የዚያን ጊዜ ዐውያት የዚያን ጊዜ ጩኸት የዚያንም ጊዜ ለቅሶ ምን ያህላል እርሱ ቅሉ ፈጣሪ ወደ ጥፋት መንገድ ሲሄድ ባያቸው ጊዜ እጁ ስለ ፈጠራቸው ፍጥረቶቹ እስኪያለቅስ ድረስ።

ያን ጊዜ ኃጥአን ስለ ራሳቸው ያለቅሳሉ ጻድቃንም ስለዘመዶቻቸው ያለቅሳሉ የሰማይ መላዕክትም ስለ ፍጥረት ያዝናሉ።

How great will be the shout of that time, how great will be the cry of that time, and how much will be the tears of that time when the Creator will weep for His creatures formed with His hand, when He will see them going in the way of destruction. At that time the sinners will weep for themselves, the righteous will weep for their relatives and the angels of heaven will be sad for the creation of man.

www.ethiopianorthodox.org

ወሶበ ተፈጸመ ከኩሉ አሜሃ ለእሊአሁ ለኅሩያኒሁ ወለጸድቃኒሁ ደብተራ ብርሃን ይተከል ወመንጠላዕተ እሳት ይሰፋሕ ዘበ ፯ቱ ምሥዋር።

ወህየ ይበውእ ሊቀ ካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ውስተ ምሥጢር ለሥርዓተ ግብር ወያቀውሞሙ ለካህናት በየማኑ ወለዲያቆናት በጸጋሙ ከመ ያርእዮሙ ሥርዓተ ምሥጢር።

ሁሉ ከተፈጸመ በኋላ ያን ጊዜ ለመረጣቸው ለወዳጆቹ ለጸድቃኖቹ የብርሃን ድንኳን ይተከላል ሰባት መሠወሪያ ያለው የእሳት መጋረጃ ይዘረጋል።

የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ከዚያ ወደዚህ ምሥጢር ይገባል። ለግብር ሥራት ቀሳውስትን በቀኙ ዲያቆናትንም በግራው ያቆማቸዋል የምሥጢርን ሥራት ያሳያቸው ዘንድ።

At that time when all is fulfilled there will be pitched a tent of light for His elect and His righteous and there will be stretched a curtain of fire of seven divisions for them.

There will enter the High Priest Jesus Christ into the mystery and He will have the priests stand at His right hand and the deacons at His left hand to show them the order of the mystery.

www.ethiopianorthodox.org

ምንተ ይመስል ወምንት ስሙ ወምንተ ይትበሀል ዘአሜሃ ምሥጢር ወይትከሀል ይእዜ ይንግርዎ ወኢሀሎ ውስተ ልበ ዕጓለ እመሕያው።

አ ካህናት ሥዩማን ክብር ለክሙ ሶበ ትትከህኑ ምስለ እግዚአ ሰማያት ወምድር።

ምን ይመስላል ስሙስ ምንድን ነው የዚያን ጊዜውን ምሥጢር ምን ይባላል። ዛሬ ሊናገሩት አይቻልም። በሰው ልቦናም የለም።

የተሸማቸሁ ካህናት ሆይ ከሰማይና ከምድር ጌታ ጋር ካገለገላችሁ ለእናንተ ክብር ይገባችኋል።

What will the mystery of that time look like, what will be its name and what will be said of it? Today, it is impossible for them to speak about it, and to conceive: it is not in the heart of mortal man.

O ordained priests, honour is yours as you minister with the Lord of heaven and earth.

www.ethiopianorthodox.org

አ ዲያቆናት ኅሩያን እለ ትመስሉ አስራበ ወርቅ ንጹሕ ሥፍሐ ለክሙ ሶበ ትሬእዩ
ምሥጢረ ዕፁብ።

አ ቅዱሳን አበው እለ ትመስሉ አዕማደ ወርቅ ንጹሕ ዘቅውም ሲበ ዕብነ ሰንፔር
ብፅዓን ለክሙ።

የንጹህ ወርቅ ሻሻቴ የምትመስሉ የተመረጣችሁ ዲያቆናት ሆይ ለእናንተ
ደስታ ይገባል። ድንቅ ምሥጢርን ባያችሁ ጊዜ።

ሰንፔር በሚባል ዕንቁላላ ላይ የቆመ የንጹህ ወርቅ አዕማድን የምትመስሉ
ክቡራን አበው ሆይ መመስገን ይገባችኋል።

O chosen deacons who resemble a pure spring of gold,
joy is yours when you behold the wonderful mystery.

O holy fathers who resemble the pure golden pillars
standing on the sapphire stones, you will qualify to be
called blessed. www.ethiopianorthodox.org

አ ኩልክሙ መሃይማኖን እለ ትመስሉ ከዋክብተ ብሩሃን ዕባይ ለክሙ ሶባ ትበውኡ ውስተ ይእቲ ከብካባ መርዓሁ ለክርስቶስ ዕባይ ለክሙ ሶባ ትሬእይዎ ለእግዚእክሙ ይቀንት ወያንሶሱ ምስሌክሙ ወይሜጥወክሙ ዘዚአሁ ሀብታተ።።

ብሩሃን ከዋክብትን የምትመስሉ ሁላችሁ ምዕመናን ሆይ ለእናንተ ክብር ይገባል።። ክርስቶስ አንድነትን ወደሚያደርግባት ወደዚያች ሠርግ በምትገቡበት ጊዜ።። ጌተችሁን ታጥቆ ከናንተ ጋራ እየተመላለሰ የእርሱን ሀብት ሲሰጣችሁ ባያችሁት ጊዜ ለእናንተ ክብር ይገባል።።

O all believers, resembling the bright stars, greatness will be yours as you enter into that wedding, the marriage of Christ, greatness will be yours when you see your God girded and walking with you and giving you His gifts.

www.ethiopianorthodox.org

አሜሃ ሰአሉ ለን አሰተምሕሩ በእንቲአነ ከመ ይምሐረን ወይሃሃለን
አኮ በሥንነ አላ በሥንክሙ አኮ በከመ ምግባሪነ ርኩሰት አላ
በከመ ምሕረቱ ለአምላክነ::

ያን ጊዜ ለኛ ለምኑልን ስለኛ አማልዱ ይምረን ይቅርም ይለን
ዘንድ በሥራችን አይደለም በሥራችሁ ነው እንጂ በረከሰች
ሥራችን አይደለም እንደ አምላካችን ምሕረት ነው እንጂ

At that time pray and intercede on our behalf, that He may have compassion and mercy upon us: not according to our merit but according to your merit, not according to our evil deeds but according to the mercy of our God.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ
አበሳነ (3 ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ
እንደ በደላችን አይደለም ።

**According to Thy mercy, our
God, and not according to our
sins.(Thrice)**

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

አቤቱ ኅላፊ ከሚሆን ከዚህ ዓለም ስለሄዱ (ስለ ሞቱ)
አባቶቻችንና ስለወንድሞቻችን እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም። በበጎ ታሳርፋቸው ዘንድ በፊትህ
ከኃጢአት ንጹሕ የለምና፤ ሰውስ በኃጢአት ጭቃ የሆነ
ነው።

We pray Thee, Lord, and beseech Thee on
behalf of our fathers and brothers who have
fallen asleep and departed from the
corruptible world, grant them to rest well
because there is no one pure before Thee
from filthiness since man is the mire of sin. ...

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ኃጢአትን ብትጠባበቅ ግን አቤቱ አቤቱ ባንተ ፊት ማን ይቆማል። የብርሃን ሰንበት በሆነች ሥጋህና ደምህ በተሠራበት በዚህች ቀን ዛሬ ስማቸውን የምናውቃቸውን በዚህ ባገልጋዩ ቃል እንጠራለን። ስማቸውን የማናውቃቸውን አንተ በምሕረትህ አስባቸው። ስማቸውንም ነፃ በምታደርግ በኢየሩሳሌም በሕይወት መጽሐፍ ጻፍ።

If Thou, Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand before Thee. Today on this day the Sabbath of light, in which Thy body and blood are prepared, we remember those whose names we know through the word of this deacon, and remember Thou through Thy mercy those whose names we do not know. Write their names in the book of life in free Jerusalem.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/Deacon

በእንተ ብዱዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ዳዳሳት ኣባ____
ወብዱዕ ዳዳሰነ ኣባ _____ እንዘ የኣኩቱክ በጸሎቶሙ
ወበስኣለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማዕት።

ብዱዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ዳዳሳቱ ስለ ኣባ____
ብዱዕም ስለሚሆን ስለ ኣባ እገሌ_____ በጸሎታቸውና
በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ
እስጢፋኖስ።

For the sake of the blessed and holy Patriarch
Abba (_____) and the blessed Archbishop
Abba (_____) while they yet give Thee
thanks in their prayer and their supplications :
Stephen the first martyr

ንፍቅ ካህን / *Assistant priest*

ልዩ ሦስት የምትሆን ኣብ ወልድ መንፈስ
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና
ምድራውያን በረከት ባርክ።

O Holy Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, bless Thy people, beloved Christians, with heavenly and earthly blessings.

በእኛም ላይም የመንፈስ ቅዱስ ጸጋን ላክ ፤
የቅድስት ቤተ ክርስቲያንም ደጆች በምህረትና
በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን ፤
እስከ መጨረሻይቱ ሐቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን
ማመንን ፈጽምልን።

And send upon us the grace of the Holy Spirit, and keep the doors of Thy holy church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of Thy holy Trinity unto our last breath.

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን
ኅብኝ ፤ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን
ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ
ቤታቸው መልሳቸው።

**O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy
people ; heal them ; and guide our fathers
and our brethren who have journeyed,
becoming strangers : bring them back to
their dwelling places in peace and in health.**

የሰማዩን ነፋስ ባርክ ዝናሙንም በዚህች ዓመት
የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ ፤
ዘወትር ተደላንና ደስታ አድርግ ፤ ሰለምህንም
አጽናልን ፤ ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን
ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልሰ።

**Bless the airs of heaven, and the rains and
the fruits of the earth of this year, in
accordance with Thy grace, and make joy
and gladness prevail perpetually on the face
of the earth.**

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ
ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ ፤ ለሁሉም ለያንዳንዱ
በየሰማቸው ኃያሉን በሚሆኑ ፊት ሰለምን ኡብዛላቸው ፤
አምላካችን ሆይ በቀናት ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና
ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእሳቶቻችንን
ም ነፍስ አሳርፍ።

And confirm for us Thy peace. Turn the hearts of
mighty kings to deal kindly with us always. Grant peace
to the scholars of the church who are continually
gathered in Thy holy church; Rest the souls of our
ancestors, both our brothers and sisters who have
fallen asleep and gained their rest in the right faith.

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት
ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ እጣንና ቀርባን
ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ
መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት
በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ።

**And bless those who give gifts of incense, bread
and wine, ointment and oil, hangings and
reading books, and vessels for the sanctuary,
that Christ our God may give them their reward in
the heavenly Jerusalem.**

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትንም ሁሉ
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው ፤
በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምፅዋት
ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው። የተጨነቀኝ ይቱንም
ነፍስ ሁሉ አሳርፍ። በሰንሰለት የታሰሩትን በሰደትና
በምርኮ ያሉትንም።

**And all of them that are assem-bled with us to
entreat for mercy, Christ our God have mercy
upon them : and all them that give alms before
Thine awful and terrifying throne, receive. And
comfort every straitened soul, them who are in
chains and them who are in exile or captivity.**

መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ
በቸርነትህ አድናቸው ፤ መምህራችን ኢየሱስ
ክርስቶስ ሆይ! ወደአንተ በምንጣልድት ጊዜ እን
ድናስባቸው ያዘዙንም ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ
አስባቸው።

**And them that are held in bitter servitude, our
God, deliver them in Thy mercy. And all of them
that have entrusted it to us to remember them
in our supplications to Thee O our Master Jesus
Christ, remember them in Thy heavenly
kingdom.**

ታጥኦ ሳርያህን ኢኔንም አሰቦኝ ፤ አቤቱ ሕዝብህን
አድን ርሰትህንም ሳርክ ፤ ጠብቃቸዉ ኢሰከ
ዘለዓለምም ድረስ ከፍ ከፍ አድርጋቸዉ።

**And remember me, thy sinful servant. O
Lord, save thy people and bless Thine
inheritance (+ *over the people*), feed them
and lift them up for ever.**

ዲያቆን / Asst. Deacon

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ
ዳዳሳት፣ ዳዳሳት ኤጲስ ቆዳሳት ቀሳውሳት
ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን።

አቤቱ የዳዳሳቱን አለቃ ዳዳሳቱን፣ ኤጲስ
ቆዳሳቱን፣ ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱ፣ የክርስቲያን
ወገኖቻችን ሁሉ ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው።

**Lord pity and have mercy upon the
patriarchs, archbishops, bishops, priest,
deacons and all the Christian people.**

ካህን / Priest

በዚህ ቅዳሴህ ፊት ስብሐት አኩቴት ልዕልናም አሉ።
የሕያው እግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ስለጌትነትህ
መጠን የለውም፤ ለመንግሥትህም ፍጻሜ የለውም ፤
ለገዛዝህም ወሰን የለውም፤ ለግዛትህም ዳርቻ የለውም።

....

Before this, Thine Anaphora, there are glory, thanksgiving, greatness and exaltation. Jesus Christ the Son of the living God, Thy greatness is inestimable, Thy kingdom is endless. Thy government is unlimited, and Thy rule is boundless. ...

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሳኔ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአ
አ ሊቅን በውሳኔ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአ በውሳኔ
መንግሥትክ በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንደ
ሀሎክ ዲበ ዕጸ መስቀል ቅዱስ።

Remember us, Lord, in Thy kingdom;
Remember us, Lord, Master in Thy kingdom;
Remember us, Lord, in Thy kingdom as
Thou remembered the thief on the right
hand when Thou was on the tree of the
holy cross.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ያንተ ሥጋ የሚሆን ይህን ኅብስት <እግሬ> እናቀርብለን።
ያንተ የሚሆን ይህንም ጽዋ <እግሬ> እናሳርግልሃለን።
ስለ ኃጢአታችንና ስለ በደላችን ስለ ሕዝብህም
ስንፍና። ከደቀመዛሙርትህ የሠወርከው የጌትነትህ
ገናንነት ምሥጢር የለም።

This bread, even Thy body, we offer unto Thee. And this cup, even Thy blood we offer unto Thee. Because of our sin and iniquity & because of the folly of Thy people, Thou did not hide the Mystery of Thy divinity's greatness from Thy disciples.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውስት

ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ።

Priests, raise up your hand

ሕዝብ / People

ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is he, truly we believe.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

አመሰግንህ ባረክህ ቆረሰህ።ይህ ኅብስት

<አማራ> ከርሱ መለየት የሌለበት ሥጋዬ ነው
ንሡ ብሉ ብለህ ሰጠሃቸው።

Thou gave thanks, blessed, and broke
and Thou did give it to them saying,
“Take, eat, this bread is My body”
which does not differ from it.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

አሜን አሜን አሜን ወንቅላምን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እንታመናለን ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደሆነ
በእውነት እናምናለን።

Amen, Amen, Amen. We believe and
confess, we glorify Thee, O our Lord and our
God; that this is He we truly believe.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

እንዲሁም ጽዋውን ውኃውንና ወይንን ቀላቅለህ፤
አመሰግንህ ባረክህ አከባርህም።ይህ ጽዋ <እማሬ>
ከርሱ መለየት የሌለበት ደሜ ነው ንሡ ጠጡ
ብለህ ሰጠሃቸው።

And likewise also the cup : mixing water
with wine therein, Thou gave thanks,
blessed, and hallowed and Thou gave it
them saying, “Take, drink, this cup is My
blood,” which does not differ from it.

ሕዝብ / People

አሜን አሜን አሜን ወንቅላምን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እንታመናለን ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደሆነ
በእውነት እናምናለን።

Amen, Amen, Amen. We believe and
confess, we glorify Thee, O our Lord and our
God; that this is He we truly believe.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

ይህን ኅብስት በምትበሉት ይህንም ጸዋ
በምትጠጡት መጠን መሞቴንና መካሄቴን ንገሩ ፤
ወደ ሰማይ ማረጌንም እመኑ ዳግመኛ በክብር
መምጣቴንም ተስፋ እያደረጋችሁ።

As often as ye eat this bread, and
drink this cup proclaim My death and
My and believe in My ascension into
heaven, hoping for My second advent
in glory.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/People

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ፤
ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ
ወንትአመነክ ንሰእለክ ወናስተብቀዑዐክ ኦ እግዚአነ
ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህን ፤ ልዩ የምትሆን ትንሳኤህንም
እንናገራለን። ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን
እናምናለን ፣ እናመሰግንሃለን ፣ እናምንሃለንም ፣
ፈጣሪያችን ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም።

We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy
resurrection; we believe in Thy ascension and Thy
second advent. We glorify Thee, and confess Thee,
we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee,
O our Lord and our God.

ካህን / Priest

ከመለኮትህ ገናንነት ምስጢር ከደቀመዛሙርትህ እንዳልሠወርህ እነሱም ከእኛ የሠወሩት የለም ለቤተክርስቲያን ሥርዓት ሊቃነጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውሳት ዲያቆናት አድርገው ሾሙን ።

As Thou did not hide from Thy disciples the mystery of Thy divinity's greatness, they also did not hide anything from us, and they ordained us patriarchs, bishops, priests and deacons to serve Thy church.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

አማኔን እግዚአብሔር መሐረን እግዚአብሔር መሐሰን
እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን

Amen. Lord pity us, Lord spare us,
Lord have mercy upon us.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ለመንጋህ የማይራሩለት የሚከለክሉ የሚነጥቁ
ከልካዮች በዝተዋልና።

**Because the cunning opposition who
pity not Thy flock have multiplied.**

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/Deacon

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ
መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወኑ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔር ን እንማልደው።
ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

**With all the heart let us beseech the Lord
our God that He grant unto us the good
communion of the Holy Spirit.**

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ People

በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጁ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, unto the ages of ages.

ካህን / Priest

እርሱን በርሱ አክብረህ ለሁላቸው አንድ አድርገህ
ትሰጣቸው ዘንድ። ወልድ ሆይ እንደ ታመመ ሰው አሰምተህ
ተናገር ኤልማስ ላማ ሰበቅተኒ በል። በአፋቸውም ውስጥ
ሳለ አባ አባቴ ሆይ ሥጋዬን የበሉትን ደምዬን የጠጡትን
ማራቸው ይቅር በላቸው በል።

Grant it together unto all of them, hallowing
one through another. O Son, cry as a sufferer
and say, Eli, Eli, lama sabachthani; and while it
is in their mouth say, Abba, My Father, have
compassion and mercy on those who eat My
body and drink My blood.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priest (ጳጳስ ካህኑን ይቀበክ)

ሀብን ንጎበር በዘዚኣኸ መንፈስ ቅዱስ።

ወፈውሰን ፤ በዝንቱ ጵርስፎራ ፤ ከመ ብከ

ንሕዩው ፤ ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን

ዘንድ በዚሁም በሥጋው በደሙ አድኅን ፤

ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ

ሕይወት እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever.

ካህን/Priest (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ
በስሙ እግዚአብሔር። ወይትባረክ ስሙ ስብሐተሁ
ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገታን ነው ፤
በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስገታን
ነው ፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን
የተመስገን ይሁን።

**Blessed be the name of the Lord, and blessed
be He that cometh in the name of the Lord, and
Let the name of His Glory be blessed. So be it,
so be it, so be it blessed.**

ካህን Priest (ሕዝቡ ካህኑን ይከተሉ)

ፈኑ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌኑ

የመንፈስ ቅዱስን ደጋ ላክልን።

Send the grace of the Holy Spirit
upon us *(The people shall repeat his words.)*

ዲያቆን: Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተካሡ።

Arise for prayer.

ሕዝብ People

እግዚአ ተሠላለኝ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

ሰላም ተልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ People

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ

And with Thy Spirit

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest ጸሎተ ፈትቶ የመፈተት ጸሎት

ወካዕበ ናስተበቀዮ ለአምላክ ምሕረት። ወሎቱ ንትከሀን
ዘውኣቱ ካህን ወሎቱ ንሠውዕ ዘውኣቱ መሥዋዕት ወሎቱ
ናቀርብ ዘውኣቱ መቅርብ።

ዳግማኛም የምሕረትን አምላክ እንማልደዋለን። አገልጋይ
ለሚሆን ለርሱ እናገለግላለን። መሥዋዕት ለሚሆን ለርሱ
እንሠዋለን ለሚቀርብ ለርሱ እናቀርባለን።

Again we supplicate the God of mercy and minister to Him Who is Himself the minister; we sacrifice to Him Who is Himself the sacrifice, and offer to Him Who is Himself the offering.

ይምጻእ ውእቱ በግዕ ኢመልዕልተ መልዕልት ንርአዮ
በአዕይንት ወንጥብሐ በአእዳው ከመ ንትሰሣሕ ቦቱ።

በግዕ እርሱ ከሰማየ ሰማያት ይምጣ። በዓይናችን
ዐይተን በእጃችን ሠውተን ደስ እንሰኝበት ዘንድ።

Let that Lamb come from the highest that
we may see Him with our eyes, immolate
Him with our hands, and rejoice in Him.

ሥጋው ከዚህ ጎብስት ጋራ አንድ ይሁን
ደመም ከዚህ ጽዋ ይቀዳ። ይህን ጎብስት
በሚበላበት ጊዜ ከእኛ ወገን ላንዱ ያለደምና
ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ አይምሰለው።

May His body be joined with this bread
and may His blood be poured into this
cup. Let none of us think when he eats
of this bread that he eats mere flesh
without blood and Spirit.

www.ethiopianorthodox.org

ይህንንም ጽዋ በሚጠጣበት ጊዜ ከእኛ ላንዱ ያለሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ አይምሰለው፤ ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ። እግዚአብሔር አምላካችን መለኮቱ ከትሰብእቱ ጋራ አንድ እንደሆነ።

Let none of us think when he drinks of this cup that he drinks mere blood without body and Spirit ; but one is the Body, Blood and Spirit, as the divinity of the Lord our God became one with His humanity.

ዲያቆን /Deacon

—ጸልዩ

ሕዝብ/People

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደሰ ሰምከ ትምጸኔ መን
ግሥትከ ፤ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ
ከማሁ በምድር። ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን
ዮም። ጥድግ ለን

**Our Father who art in heaven, hallowed
be Thy name, Thy kingdom come, Thy
will be done on earth as it is in heaven;
give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses as we forgive
them**

አበሳነ ወጌጋዩን ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሳ
ለን። ኢታብኦስ ንግዚኦ ውሰተ መንሱት አለ
አድኅነን ወባልሐን ንምኩሉ ንኩይ ፤ ንሰመ
ዚኦከ ይኦቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት
ለዓለመ ዓለም።

**that trespass against us, and lead us
not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Thine is the
kindom, the power and the glory for
ever and ever.**

ካህናት /Clergies

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቅውሙ
ቅድሚሁ ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ
ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The angelic hosts of the Savior of the world,
stand before the Savior of the world

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ወይከፍለፍለዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ

ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም ::

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ

ዓለም ሥጋውና ደሙ ::

**and encircle the Savior of the world even
the body and blood of the Savior of the
world.**

www.ethiopianorthodox.org

በሕብረት / Congregation

ወንብዳሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም
በአሜሪካ ዚአሁ ነአምን ልደቶ ለክርስቶስ።
ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን በማመን
የክርስቶስን መወለድ እናምናለን።

Let us draw near the face of the
savior of the world. In the faith which
is of him we believe in the birth of
Christ.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን ንፍቅ /Assistant Deacon

አርኅወ ኅዳተ መኳንንት።

መኳንንት ደጅቶን ከፈቱ።

Open ye the gates, princes.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

**Ye who are standing, bow your
heads.**

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/ Deacon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ /People

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐከ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን።

**Before Thee, Lord, we worship, and
Thee do we glorify.**

ካህን Priest

ጸሎተ ንስሐ Prayer of Penitence

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር
አብ፤ የነፍሳችንንና የሥጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም
ቁስል የምታድን አንተ ነህ።

O Lord God, the Father almighty, it is Thou
that healst the wounds of our soul and our
body and our spirit.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest ጸሎተ ንስሐ Prayer of Penitence

ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤ ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ በዚህችም ድንጋይ ላይ ከብርት ቤተክርስቲያንን እሠራታለሁ፤ የሲኦልም ደጃች ሊያጠፏትን ሊያነዋውጧት አይችሉም። ላንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ፤ በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

Thou hast said, with the mouth of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, that which He said to our father Peter, Thou art a rock and upon this rock I will build my holy church, and the gates of hell shall not prevail against it, and unto thee I give the keys of the Kingdom of heaven, what thou hast bound on earth shall be bound in heaven, and what thou hast loosed on earth shall be loosed in heaven

አቤቱ ሁልጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ስጠን።
ስማችንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ
ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ፤ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant us, Lord, to do Thy will and Thy good
pleasure at all times, and write our names in the
book of life in the kingdom of heaven with all
saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord,
through whom to Thee with Him and with the
Holy Spirit be glory and dominion, both now and
ever and world without end. Amen

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ነጽር

ተመልከት

Give heed.

ካህን / Priest

ቅድሳት ለቅዱሳን

Holy things for the Holy

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልከሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ People

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ

And with Thy spirit

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have compassion upon us, O Christ: Lord.

ሕዝብ / People

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ

ዲያቆን / Deacon

እለ ውስተ ንስሐ ሀለውከሙ አትሕቱ ርእሶክሙ

በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

ካህን Priest

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖቻቸው ተመልከት። እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው፤ ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon thy people that are penitent, and according to Thy great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of Thy compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil

www.ethiopianorthodox.org

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን
አድን፤ ከቅድስት ቤተክርስቲያን አንድ አድርጋቸው፤ ተቀዳሚ
ተከታይ በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምሕረቱ
ከቅድስት ቤተክርስቲያን ጩምራቸው። በርሱ ያለ ክብር ጸንዕ
ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋር ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with they holy church; through the grace and compassion of Thy only begotten Son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተካሡ።

Arise for prayer.

ሕዝብ / People

እግዚአ ተሠላሲን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ሰላም ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ / People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ

And with Thy Spirit

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ <<እማሬ>>
ነው። አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት
የኃጢአት ማስተሥረዳም ሊሆን የሚችል።

This is the true holy body of our Lord and our
God and our Savior Jesus Christ, which is given
for life and for salvation and for remission of
sin unto them that receive of it in faith.

ሕዝብ / People

አሜን Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት
የኃጢአት ማስተሥረዳም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ
<<እማሬ>> ነው።

This is the true precious blood of our Lord and
our God and our Savior Jesus Christ, which is
given for life and for salvation and for remission
of sin unto those who drink of it in faith.

ሕዝብ / People

አሜን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና
ደሙ ይህ <<አማሬ>> ነው።

For this is the body and blood of
Emmanuel our very God.

ሕዝብ / People

አሜን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከመጨረሻይቴም
እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል
ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ማርያም
የነሣው የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ <<አማሬ>>
እንደሆነ፤

**I believe, I believe, I believe and I confess, unto
my latest breath, that this is the body and blood
of our Lord and our God and our Savior Jesus
Christ, which He took from the Lady of us all, the
holy Mary of two fold virginity**

www.ethiopianorthodox.org

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመለየት
ከመለኮቱ ጋራ አንድ ባደረገው፤ በጳጳሳዊና ዲላቲካኖም
ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ስለ እኛና
ስለሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

and made it one with his godhead without
mixture or confusion, without division or
alteration; and he verily confessed with a good
testimony in the days of Pontius Pilate, and
this body he gave up for our sakes and for the
life of us all.

ሕዝብ / People

አሜን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበትሰ ሰንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለእኛ ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

I believe, I believe, I believe and I confess that his godhead was not separated from his manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but he gave it up for our sakes for life and for salvation and for remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ People

አሜን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ
<<እማሬ>> እንደሆነ እታመናለሁ። ከብርና ምስጋና ስግደትም
ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕያዊ ከሚሆን ን ከመንፈስ
ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤

I believe, I believe, I believe and I confess that this
is the body and blood of our Lord and our God and
our Savior Jesus Christ, and that to Him are rightly
due honor and glory and adoration with His kind
heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver,
both now and ever and world without end.

ሕዝብ People

አሜን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

Α Ω Χ ρ Ι Σ Τ Ο Σ Θ Ε Ο Σ Α Ν Τ Η



በሕብረት / Congregation

አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ ደስ የሚያሰኝህ
መስዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ። በዚህም
ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ ስለ እኔ አንድ ልጅህ
ሞቷልና።

Lord my God, behold the sacrifice of Thy
Son's body which pleases Thee. Through
it blot out all my sins because Thy only-
begotten Son died for me.

www.ethiopianorthodox.org

ስለ እኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን የመሢሕም
ደም ስለ እኔ ይጮኸል። ይህ የሚናገር ደም የኔን
የባሪያህን ኃጢአት የሚያስተሠር ይሁን።

And behold the pure blood of Thy Messiah,
which was shed for me upon Calvary, cried
aloud in my stead. Grant that this speaking
blood may be the forgiver of me Thy servant.

www.ethiopianorthodox.org

ስለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል። ወዳጅህ ስለ እኔ ጦርንና ቅንዎትን ተቀብሏልና፤ ደስ ያሰኝህም ዘንድ ታመመ። ከዳንሁም በኋላ ሰይጣን ወደ ልቡናዬ ተመልሶ በፍላጾቹ ወጋኝ፤ አቤቱ ምሕረትህን ሰጠኝ፤ ጽኑ ከሳሽ ነውና።

And accept my prayers for its sake, because Thy beloved accepted the spear and the nails for my sake and suffered to please Thee. But after I was saved, Satan returned to my heart and pierced me through with his darts. Grant me, Lord, Thy mercy, because He is a powerful accuser.

www.ethiopianorthodox.org

ኃጢአትንም ምክንያት አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን ከሕይወት ማሳትን ቢቃኝ ከማይል ደፋር አድነኝ።

አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም የምትሆን አንተ የእኔን የባርያህን የነፍሴንና የሥጋዬን ቁስል አድርቅልኝ።

And by the provision of sin he slew me.
Avenge me of the audacious one who is not satisfied with my being led astray from my life.
Thou, Lord, my King and my God and my Savior, bind up the wounds of the soul and body of me Thy servant.

www.ethiopianorthodox.org

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሳት ከሆነች
ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም።
እኔ አሳዝኜሃለሁና፤ በፊትህም ከፉ ሥራ ሠርቻለሁና፤
በአርአያህና በአምሳልህ የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን
ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድጌአለሁና፤ ሥራም ምንም
ምን የለኝምና።

**O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to
come under the roof of my polluted house, for I have
provoked Thee to wrath, and have done evil in Thy sight,
and through the transgression of Thy Commandment
have polluted my soul and my body which Thou didst
create after Thy image and Thy likeness, and in me
dwelleth no good thing.**

www.ethiopianorthodox.org

ነገርግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ፤ ስለ ክቡር መስቀልህም፤ ማሕየዊት ስለ ምትሆን ስለ ሞትህ፤ በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማልድሃለሁም።

But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and beseech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement .

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ
በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም
አማላጅነት ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም
በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ ጻድቃንም ሁሉ
ጸሎት፤ እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

Through the petition of our Lady, the holy Mary
of two fold virginity Thy mother, and of John
the Baptist, and trough the prayer of all holy
angels and all the martyrs and righteous who
have fought for the good, world without end.

Amen.

www.ethiopianorthodox.org

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልኩበት ጊዜ ለወቀሳ
ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ።
የዓለም ሕይወት ሆይ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት
የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ እንጂ።

**And when I have received Thy holy mystery let
it not be unto me for judgment nor for
condemnation, but have compassion upon me
and have mercy upon me; O life of the world,
through it grant me remission of my sin and
life for my soul.**

www.ethiopianorthodox.org



መልክቅ ቁርባን

ካህን Priest

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንበለኪ
ማርያም እምነ ናስተበቀዳኪ

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤
እናታችን ማርያም እንማልድሻለን።

Peace be unto you, while bowing unto
you, Our mother Mary, we ask for your
prayers.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ People

እምኦርዌ ነዓዊ ተማኅፀነ ብኪ በእንተ ሐና
እምኪ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማኅበረነ ዮም
ድንግል ባርኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤
እናታችን ማርያም እንማልድሻለን።

Protect us from hunting animals. For the
sake of thy mother, Hanna, and thy father,
Iyakem, O Virgin bless this day.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ውርዘትነ
እምርሰዓን በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉዮ መዋዕል
ሕፃን ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን
እናታችን ማርያም ሆይ እንማልድኻለን

**Peace be unto you, while bowing
unto you, our mother Mary, we ask for
your prayers**

ሕዝብ / People

አ ማርያም ተስፋ ለቅቡ፣ በጊዜ ጸሎት
ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዞትን ንዒ
ሀበዝ መካን።

ማርያም ሆይ አንቺ የቸግረኞች ተስፋ፣
በጸሎትና በዕጣን በቅዱስ ቁርባን ጊዜ
ልታጽናኝን ወደ እዚህ ቦታ ነይ ።

**O Mary, hope for the hopeless, come
to this place during prayers, incense
and holy qurban to console us.**

www.ethiopianorthodox.org

ንፍቅ ካህን /Asst.Priest

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ
ወወይኑ፤ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ
ፈኑ፤

መንፈስ ቅዱስ ይውረድ ባለጊዜ ካህኑ፤
በኅብስቱና በወይኑ ላይ መንፈስ ቅዱስ
ይወርዳል።

As the priest says let the Holy Spirit
descend, The Holy Spirit will descend
upon the bread and wine.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ማዕከል ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይወልጠሙ በቅጽበት አባላት ክርስቶስ ይኩኑ በኃይል ጥበቡ መንክር ወዕጹብ ኪኑ።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

Within this Holy Church and will transform them in an instant to be the body of Christ with the power of His wisdom and wonderful art.

ካህን / Priest

ሰላም ለክሙ ደድቃን ወሰማዕት፤ እለ
አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

ሰላም ለናንተ ይሁን ደድቃን ሰማዕታት፤
በሞት ያረፋችሁ ስለ ሃይማኖት።

Peace be unto you, blessed and
martyrs, who have died for the faith.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤ ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበለ ንሥሐ ኪያነ ኢይንሥኦ ሞት።

ዓለምን ድል የነሣቸሁ በብዙ ትዕግሥት፤ በፈጣሪ ፊት ቆመን ለምኑልን ቀንና ሌሊት፤ ፤ እንበለ ንሥሐ ሳንገባ እንዳይወሰድን ሞት።

Ye who have conquered the world by patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ሰላም ለክሙ ጸድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፤ ዕድ
ወኣንሰት በበኣሰማቲክሙ።

ሰላም ለናንተ ይሁን ጸድቃን በዚህ ቀን
ሁላችሁ፤ ወንዶችና ሴቶች በየሰማችሁ።

Peace be unto you, all those blessed
on this day, men and women
according to your name.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤
ዝክሩን በጸሎትክሙ፤ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማኅፀን ለክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች፤ ስለ
እናቱ ስለ ማርያም ብላችሁ በፀሎታችሁ አስቡን
በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፀንባችሁ።

Ye that are glorified in heaven and on earth,
friends of the Holy Trinity; remember us in your
prayers for the sake of Mary and for the sake of
Christ's flesh and blood, we beseech you.

ካህን / Priest

እግዚአ ሰላምከ ሀገ ለሀገር

ወጽድቅከኒ ለቤተክርስቲያን።

አቤቱ ጌታ ሆይ! ሰላምህን ለሀገር ሰጥ፤ እውነትህንም
ለቤተ ክርስቲያን

**O Lord! Grant your peace to the
country and your truth to the church**

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ዕቀብ ሕዝባ
ወሃይማኖታ ለሀገሪትኅ ኢትዮጵያ።

ለሀገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር
ጣልላት፤ ሕዝቧንና ሃይማኖቷን ጠብቅላት።

**For our country Ethiopia, O Lord
bring her enemies under her feet and
protect her people and religion.**

www.ethiopianorthodox.org

በመቀባበል

እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

**Lord have compassion upon us, O Christ:
Lord. (Thrice)**

በእንተ ማርያም ሙሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ማረን

**For the sake of Mary, have compassion
upon us, O Christ: Lord. (Thrice)**

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ሰአሊ ለን ማርያም ምሕረተ ወልድኪ ሣህሎ
ይክፍለን።

ማርያም ሆይ የልጅሽን ምሕረት ለምኝልን፤
ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።

**O Mary, pray for our mercy, so that your
son may forgive us.**

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይበሉኑ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ።

ሰለእኛና አሰቡን ሰላሉን ሰለክርስቲያኖች ሆሉ ጸልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመሰግኑ ዘምሩ።

Pray ye for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise ye and sing in the peace and love of Jesus Christ.

www.ethiopianorthodox.org

በቁርባን ሰዓት በጎብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፤
ሀበኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ
ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ...

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሶስት
የምትሆን ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት
ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ሰጠኝ...

**Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable,
grant me to receive this Body and
this Blood for life and not for
condemnation. ...**

ሀብኒ እግብር ፍሬ ዘያወምረከ ከመ
አስተርኢ በሰብሐቲከ ወእሕዮው ለከ እንዘ
እግብር ዘዚአከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን
ፍሬ እሰራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የአንተንም
ፈቃድ እየሰራሁ እኖርልህ ዘንድ ሰጠኝ፤

**Grant me to bring forth fruit that
shall be well pleasing unto Thee,
to the end that I may appear in
Thy glory and live unto Thee
doing Thy will.**

በተአምኖ እጼውዑከ ኣብ ወእጼውዑ
መንግሥተከ ይተቀደስ እግዚአ ስምከ በላዕሌነ፤
እስመ ታያል ኣንተ እኩት ወሰቡሕ ወለከ
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም

በማመን ኣባት ብዬ እጠራሃለሁ፤ ኣቤቱ
ስምህ በኛ ላይ ይመስገን፤ ምስጉን ክቡር
የምትሆን ታያል ኣንተ ነህና ለኣንተ ክብር
ይገባሃል ለዘለዓለመ

**In faith, I call upon Thee, Father, and
call upon Thy Kingdom; hallowed, Lord,
be Thy name upon us, for mighty art
Thou, praised and glorious, and to
Thee be glory, world without end.**

በቁርባን ሰዓት በጎብረት የሚደጋገም

እሰመ ኃያል አንተ እኩት ወሰቡህ ወለክ
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም

ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል
ለዘለዓለም

... for Mighty art Thou, praised and
glorious, and to Thee be Glory,
for ever and ever.

ዲያቆን Deacon

ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ፤ ከመ ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል ወንትመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን። ለነፍሳችን አኗኗር መድኃኒት ይሆን ዘንድ የተቀበልነው እኛ፤ ፈጣሪያችን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን፤ አደራም እንላለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

አሌዕለክ ንጉሥዮ ወኣምላኪዮ ወኣባርክ
ለሰምክ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ
አደርግሃለሁ፤ ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለም
አመሰግናለሁ።

I will extol Thee, my King and my
God, and I will bless Thy name
for ever and ever.

ሕዝብ People

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሳተ
መንሱት።

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ
ፊተና አታግባን።

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/ Deacon

ተመጣኑን እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ
ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋው ከክቡር ደሙም
ተቀበልን ።

We have received of the holy body
and the precious blood of Christ.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ኩሎ ኣሚረ ኣባርከከ ወኣሴብሕ ለሰምከ
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር ኣከብርሃለሁ፤ ቅዱስ ስምህንም
ለዘለዓለም ኣመሰግናለሁ።

Every day will I bless Thee, and I will
praise Thy name for ever and ever.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ ንግዚኣ ውስተ
መንሱት።

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ
ፊተና አታግባን።

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ወነአኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ ወቅድሱተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስላበቃን ልናመሰግነው ይገባናል።

And let us give thanks unto Him that maketh us meet to communicate in the precious and holy mystery.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኲሉ
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፣ ለዓለም
ወለዓለም ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል
የሥጋም ፍጥረት ሁሉ ቅዱስ ስሙን
ለዘለዓለም ያመሰግናል።

My mouth shall speak the praise of the
Lord, and let all flesh bless His Holy name
for ever and ever.

ሕዝብ / People

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ ንግዚኣ ውስተ
መንሱት።

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ
ፊተና አታግባን።

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest ጎዳሬ ነፍስ / Pilot of the Soul

ዳዊት በመዝሙር እንደተናገረ አቤቱ በጥላህ ማን ያድራል። በመቅደስህስ ተራራነት ማን ያርፋል።

መንፈስ ቅዱስ መለሰ እንዲህም አለ። በንጽሕና የሚኖር ጽድቅንም የሚሠራ ነው። በልቡናው እውነትን የሚናገር፤

As David said in the Psalms Lord, who shall abide in Thy tabernacle? who shall dwell on the hill of Thy sanctuary? Then the Holy Spirit answered and said: He that walks uprightly, and works righteousness, and speaks the truth in his heart.

በአንደበቱ ያልሸነገለ በባልንጀራው ላይ ክፉ
ያላደረገ፤ ዘመዶቹን ያላሰደበ። ክፉ ነገር በፊቱ
የተናቀ፤ እግዚአብሔርን የሚፈሩትን ሰዎች
የሚያከብራቸው ባልንጀራውን ምሎ የማይከዳ፤

He that does not gossip with his tongue nor
does evil to his neighbor, nor takes up a
reproach against his neighbor. In whose
eyes a vile person is disregarded; but he
honors them that fear the Lord. He that
promises his neighbor and does not lie.

ወርቁን በአራጣ ያላበደረ በንጹሐ ሰው ላይ
ማማለጃን ያልተቀበለ፤ እንዲህ የሚያደርግ
ለዘላለሙ አይታወክም።

ዳግመኛም ወደ እግዚአብሔር ተራራ ማን
ይወጣል በመቅደሱ ስ ቦታ ማን ይቆማል አለ።

He that puts not out his money to usury,
nor takes a bribe against the innocent. He
that does these things shall never be moved.

Again he said Who shall ascend into the
mount of the Lord? Or who shall stand in the
place of His sanctuary?

www.ethiopianorthodox.org

መንፈስ ቅዱስ መለሰ እንዲህም አለ፡-

ልቡ ንጹሕ እጁም ንጹሕ የሆነ ነው፤ በሰውነቱ ላይ
ከንቱን ነገር ያልታቀበለ ለባልንጀራው በሸንገላ
ያልማለ፤ እርሱ ከእግዚአብሔር ዘንድ በረከትን
ይቀበላል። ሠሪዋ ተጠባቢዋ አምላካችን
እግዚአብሔር ወደሚሆን አገር ይገባል።

The Holy Spirit answered and said:

He that has a pure heart and clean hands; who
has not lifted up his soul unto vanity, nor sworn
to his neighbor deceitfully. He shall receive the
blessing from the Lord, whose builder and
maker is the Lord our God.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን: Deacon

ጸልዩ

Pray ye!

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ኑ ከፍ ከፍ እናድርጋት ኑ እናክብራት ኑ በዓል እናድርጋት፤
የበዓላትን መጀመሪያ ይህቸውም ክብርት የምትሆን
የክርስቲያን ሰንበት ናት። ትናንት በመግባቷ ደስ እንዳለን
በመውጣቷ ደስ ብሎን እንሸኛት፤ በርስዋ ሥጋቸንን
በማሳረፍ እየተጋን።

Come, let us exalt; come, let us praise; come, let us honor; come, let us celebrate the chief of the holy days which is the holy Sabbath of the Christians. As we rejoiced yesterday at its entrance so also let us bid it fare well rejoicing still as it departs, observing it for our body's rest.

ዕረፍታችንን ግን በደዌ እንደታመመ ሰው በመተኛት
አይደለም፤ ቀንና ሌሊት በመትጋት ነው እንጂ፤ የዚህች
ዕለት ወዳጆቻዋ እንሆን ዘንድ። ዳግመኛም እንደ
እንሰሳት ለሆን፤ ከእንሰሳትም ለከፋን ለእኛ
ወደአምላካችን ወደ እግዚአብሔር ለምኝልን ስለኛ
አማልጂ እንበል።

And our rest is not to sleep like a suffering one
in his disease, but to watch day and night that
we may cherish this day. Again let us say, Pray
for us and intercede towards the Lord our God
for us who have become like animals and even
have done evil more than them.

www.ethiopianorthodox.org

ቅድስት ሆይ በየሳምንቱ ወደኛ ነዩ በአንቺ
ደስ ይለን ዘንድ ለዘለዓለሙ፤

O holy one, come unto us every
week that we may rejoice in Thee,
unto the endless ages

ሕዝብ / People

አሜን Amen



አጋ እዝተ ፡ ዓለም ፡ ሥላሴ ።

አጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

አባታችን ሆይ የምትኖር በሰማይ
መንግሥትህ ትምግልን ክብርህን እንድናይ
ፈቃድህ በሰማይ ሕይወት እንደሆነ
እንዲሁም በምድር ሰላምን ስጠነ
ስጠነ ለዛሬ የዕለት ምግባችንን
በደላችንንም ይቅር እንድትለን
ጌታ ሆይ አታግባን ከክፉ ፈተና
አንተ ካልረዳኸን ኃይል የለንምና
ኃይልና ምስጋና መንግሥትም ያንተው ናት
አሜን ለዘላለም ይሁንልን ሕይወት።

እመቤቴ ማርያም ሆይ (2X) በመልእኩ
ገብርኤል ሰላምታ እንዲበዛልሽ
ሰላም እንላለን እኛም ልጆቻችሁ (2X)
በሐሳብሽ ድንግል ነሽ (2X)
በሥጋም ድንግል ነሽ
የልዑል እናቱ ደግሞም የአሸናፊ
ማኅበራችንን በእምነት ደግፌ (2X)
ከሴቶች ሁሉ አንች ተለይተሽ (2X)
የተባረክሽ ነሽ
ብሩክ ከሚባለው የማኅፀንሽ ፍሬ
ጸጋን እንዲያድለን ለምኘልን ዛሬ (2X)

ጸጋና ክብርን የተሞላሽ ሆይ (2X)

ደስ ይበልሽ

ያወርድ የነበረው ለአሥራኤል መና

ቸሩ ፈጣሪያችን ከአንቺ ጋር ነውና (2X)

ለምኝ ኢየሱስን ይቅር እንዲለን (2X)

በደላችንን

የኃጢአት ባርነት ከእኛ እንዲጠፋ

ተማጽንን-በሻል እንድትሆንን ተስፋ (2X)

አሜን ...



ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ ።

ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

ዲያቆን/Deacon

አድንኑ አርእሰቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር
አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ
ዝቅ አድርጉ፤ አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ
ይባርካችሁ ዘንድ

**Bow your heads in front of the Lord our
God, that He may bless you at the hand
of His servant the priest.**

ሕዝብ/People

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሣሃለን

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ይቅርም ይበለን

Amen. May He bless us at the hand of his servant the priest.

ካህን/Priest

አ እግዚአ አድኅን ሕዝብክ ወባርክ ርሰተክ

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርሰትህንም ባርክ

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.

ካህን/Priest

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክሙ
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with all of you.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈሳዊ
ከመንፈሳዊ ጋራ

And with your spirit, Amen.

ሕዝብ/People

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ ይኩነን ዘተመጦን ሥጋከ ወደምከ አብሀን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላኢ.

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየተ ይሁነን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን

**May God bless us, His servants, in peace.
Remission be unto us who have received Thy
body and Thy blood. Enable us by the Spirit to
tread upon all the power of the enemy.**

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልእተ ምህረት ኪያሃ
ንሴፎ ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሰነ
ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሰናይ ደምረነ ቡሩክ ዘወሀበነ
ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡረ

ምህረትን የተመለኝ ክብርት የምትሆን የእጅህን
በረከት ሁለትን ተስፋ እናደርጋለን ከክፉ ሥራ ሁሉ
አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ቅዱስ
ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ ነው

**We all hope for the blessing of Thy holy hand
which is full of mercy. From all evil works keep
us apart, and in all good works unite us. Blessed
be He Who has given us His holy body and His
precious blood**

ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ
ለኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚአ ነአኩት
ነሲዓነ ጸጋ ዘእመንፈሰ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ
በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመንፈሰ ቅዱስ
የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግንሃለን

**We have received grace and we have found
life by the power of the cross of Jesus
Christ. Unto Thee, Lord, do we give
thanks, for we have received grace from
the Holy Spirit.**

ዲያቆን / Deacon

እትው በሰላም።

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ።

Go ye in peace.

www.ethiopianorthodox.org